

HRVATSKI SABOR

8

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O PRIJATELJSTVU I SURADNJI U
JUGOISTOČNOJ AZIJI

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 21. travnja 2026.

Klasa: 011-02/26-02/28

Urbroj: 71-10-01/1-26-2

Zagreb, 24. travnja 2026.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O PRIJATELJSTVU I SURADNJI U JUGOISTOČNOJ AZIJI

Članak 1.

Potvrđuju se Ugovor o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljen u Denpasaru, Bali, 24. veljače 1976. u jedinstvenom prijevodu na engleski jezik kako je utvrđen na temelju tekstova izvorno sastavljenih na službenim jezicima visokih ugovornih strana, Protokol o izmjeni i dopuni Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljen u Manili 15. prosinca 1987., Drugi protokol o izmjeni i dopuni Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljen u Manili 25. srpnja 1998. i Treći protokol o izmjeni i dopuni Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljen u Hanoju, Vijetnam, 23. srpnja 2010. u izvorniku na engleskom jeziku, kako ih je dostavio glavni tajnik Udruženja država jugoistočne Azije.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u jedinstvenom prijevodu na engleski jezik, kako je utvrđen u skladu s člankom 20. Ugovora, i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

TREATY
OF AMITY AND COOPERATION
IN SOUTHEAST ASIA

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

CONSCIOUS of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

ANXIOUS to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law and enhancing regional resilience in their relations;

DESIRING to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

CONVINCED that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

UGOVOR
O PRIJATELJSTVU I SURADNJI
U JUGOISTOČNOJ AZIJI

PREAMBULA

Visoke ugovorne stranke:

SVJESNE postojećih povijesnih, geografskih i kulturnih veza koje povezuju njihove narode;

U ŽELJI za jačanjem regionalnog mira i stabilnosti poštujući pravdu i vladavinu prava te promičući regionalnu otpornost u njihovim odnosima;

ŽELEĆI jačati mir, prijateljstvo i uzajamnu suradnju u pitanjima koja se tiču jugoistočne Azije u skladu s duhom i načelima Povelje Ujedinjenih naroda, Deset načela usvojenih na azijsko-afričkoj konferenciji u Bandungu 25. travnja 1955., Izjavom o pridruživanju država jugoistočne Azije potpisanom u Bangkoku 8. kolovoza 1967. te Izjavom potpisanom u Kuala Lumpuru 27. studenoga 1971.;

UVJERENI da se rješavanje nesuglasica ili sporova između njihovih zemalja treba urediti racionalnim, učinkovitim i dovoljno fleksibilnim postupcima, izbjegavajući negativne stavove koji mogu ugroziti ili ometati suradnju;

BELIEVING in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

SOLEMNLY AGREE to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows:

CHAPTER I PURPOSE AND PRINCIPLES

Article 1

The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship.

Article 2

In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles:

- a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c. Non-interference in the internal affairs of one another;
- d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;
- e. Renunciation of the threat or use of force;
- f. Effective cooperation among themselves.

CHAPTER II AMITY

Article 3

In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfill in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

CHAPTER III COOPERATION

Article 4

The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, cultural, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

Article 5

Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

Article 6

The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infra-structure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organisations outside the region.

VJERUJUĆI u potrebu suradnje sa svim miroljubivim narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje radi unapređenja svjetskog mira, stabilnosti i suživota;

SVEČANO SU SUGLASNE sklopiti Ugovor o prijateljstvu i suradnji, kako slijedi:

POGLAVLJE I. SVRHA I NAČELA

Članak 1.

Svrha ovog Ugovora je promicanje trajnog mira, prijateljstva i suradnje među narodima visokih ugovornih stranaka, koje će doprinosti jačanju njihove moći, solidarnosti i tješnjih odnosa.

Članak 2.

U svojim međusobnim odnosima visoke ugovorne stranke vode se sljedećim temeljnim načelima:

- a. uzajamno poštovanje neovisnosti, suverenosti, jednakosti, teritorijalne cjelovitosti i nacionalnog identiteta svih naroda;
- b. pravo svake države na nacionalnu samostalnost bez vanjskog miješanja, prevrata ili prisile;
- c. nemiješanje u unutarnje poslove drugih;
- d. mirno rješavanje nesuglasica ili sporova;
- e. suzdržavanje od prijetnje ili uporabe sile;
- f. učinkovita međusobna suradnja.

POGLAVLJE II. PRIJATELJSTVO

Članak 3.

U ostvarivanju svrhe ovog Ugovora visoke ugovorne stranke nastoje razvijati i ojačati tradicionalne, kulturne i povijesne veze prijateljstva, dobrosusjedskih odnosa i suradnje koje ih vežu zajedno te u dobroj vjeri ispunjavaju obveze preuzete na temelju ovog Ugovora. S ciljem promicanja boljeg međusobnog razumijevanja, visoke ugovorne stranke potiču i olakšavaju veze i odnose među svojim narodima.

POGLAVLJE III. SURADNJA

Članak 4.

Visoke ugovorne stranke promiču aktivnu suradnju u gospodarskim, socijalnim, kulturnim, tehničkim, znanstvenim i upravnim područjima, kao i u pitanjima zajedničkih ideala i namjera u vezi međunarodnog mira i stabilnosti u regiji i svim drugim pitanjima od zajedničkog interesa.

Članak 5.

Sukladno članku 4. visoke ugovorne stranke ulažu najveće multilateralne i bilateralne napore na temelju jednakosti, nediskriminacije i uzajamne koristi.

Članak 6.

Visoke ugovorne stranke surađuju u poboljšanju gospodarskog rasta u regiji radi jačanja temelja za uspješnu i mirnu zajednicu naroda u jugoistočnoj Aziji. U tom cilju promiču veće korištenje svoje poljoprivrede i svojih industrija, širenje njihove trgovine te poboljšanje njihove gospodarske infrastrukture radi međusobne koristi svih svojih naroda. U tom pogledu, one nastavljaju istraživati sve moguće načine za blisku i plodnu suradnju s drugim državama, kao i međunarodnim i regionalnim organizacijama izvan regije.

Article 7

The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standards of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.

Article 8

The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

Article 9

The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony, and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views actions and policies.

Article 10

Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

Article 11

The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

Article 12

The High Contracting Parties in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

CHAPTER IV
PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13

The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

Article 14

To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

Article 15

In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation

Članak 7.

Visoke ugovorne stranke jačaju gospodarsku suradnju s ciljem postizanja socijalne pravde i poboljšanja standarda života ljudi u regiji. Za te potrebe usvajaju odgovarajuće regionalne strategije gospodarskog razvoja i uzajamne pomoći.

Članak 8.

Visoke ugovorne stranke nastoje postići najtješnju suradnju u čim širem opsegu i teže pružiti jedna drugoj pomoć u obliku mogućnosti osposobljavanja i istraživanja u socijalnim, kulturnim, tehničkim, znanstvenim i upravnim područjima.

Članak 9.

Visoke ugovorne stranke nastoje jačati suradnju u uspostavljanju mira, suživota i stabilnosti u regiji. U tom cilju visoke ugovorne stranke održavaju redovite međusobne kontakte i međusobno se redovito savjetuju o međunarodnim i regionalnim pitanjima s ciljem usklađivanja njihovih stavova, postupaka i politika.

Članak 10.

Nijedna visoka ugovorna stranka neće ni na koji način ili u bilo kojem obliku sudjelovati ni u kakvim aktivnostima koje predstavljaju prijetnju političkoj i gospodarskoj stabilnosti, suverenosti ili teritorijalnoj cjelovitosti druge visoke ugovorne stranke.

Članak 11.

Visoke ugovorne stranke nastoje ojačati svoju nacionalnu otpornost u političkom, gospodarskom, socijalnokulturnom području te u području sigurnosti u skladu sa svojim idealima i namjerama, slobodne od vanjskog upletanja i unutarnjih prevrata s ciljem očuvanja svog nacionalnog identiteta.

Članak 12.

Visoke ugovorne stranke u svojim naporima za postizanjem regionalnog blagostanja i sigurnosti nastoje surađivati na svim područjima radi promicanja regionalne otpornosti koja se temelji na načelima samosvijesti, samopouzdanja, uzajamnog poštovanja, suradnje i solidarnosti, koji će predstavljati temelj za snažnu i uspješnu zajednicu naroda u jugoistočnoj Aziji.

POGLAVLJE IV.
MIRNO RJEŠAVANJE SPOROVA

Članak 13.

Visoke ugovorne stranke odlučno i u dobroj vjeri sprečavaju nastanak sporova. U slučaju sporova o pitanjima koja se ih izravno tiču, posebno sporova koji vrlo vjerojatno mogu ugroziti regionalni mir i suživot, one se suzdržavaju od prijetnje ili uporabe sile i u svako doba rješavaju takve sporove između sebe mirnim pregovorima.

Članak 14.

Visoke ugovorne stranke za rješavanje sporova u okviru regionalnih procesa osnivaju, kao stalno tijelo, Visoko vijeće koje se sastoji od predstavnika na ministarskoj razini iz svake visoke ugovorne stranke kako bi se utvrdilo postojanje sporova ili pitanja koja bi mogla ugroziti regionalni mir i suživot.

Članak 15.

U slučaju da se rješenje ne postigne neposrednim pregovorima, visoke ugovorne stranke utvrđuju spor ili pitanje i predlažu stranka-

and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

Article 16

The foregoing provision of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offers of assistance.

Article 17

Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(l) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER V GENERAL PROVISIONS

Article 18

This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

Article 19

This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and the instruments of ratification or accession.

Article 20

This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

DONE at Denpasar, Bali, this twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

For the Republic of Indonesia

Soeharto,
President

For Malaysia

Datuk Husein Onn
Prime Minister

For the Republic of Philippines

Ferdinand E. Marcos
President

For the Republic of Singapore

Lee Kuan Yew
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand

Kukrit Pramoj
Prime Minister

ma spora odgovarajuće načine rješavanja, kao što su dobre usluge, posredovanje, istraga ili nagodba. Visoko vijeće može, međutim, ponuditi svoje dobre usluge ili u dogovoru sa strankama spora uključiti se u odbor za posredovanje, istragu ili nagodbu. Ako smatra potrebnim, Visoko vijeće predlaže odgovarajuće mjere za sprečavanje pogoršavanja spora ili pitanja.

Članak 16.

Prethodne odredbe ovog poglavlja ne primjenjuju se na sporove, osim ako su sve stranke spora sporazumne da se iste primjene na spor. Međutim, to ne sprečava ostale visoke ugovorne stranke koje nisu stranke spora da nude svu moguću pomoć radi rješavanja navedenog spora. Stranke spora trebale bi biti vrlo naklonjene takvom nudi pomoći.

Članak 17.

Ništa iz ovog Ugovora ne sprečava korištenje načina mirnog rješavanja iz članka 33. stavka 1. Povelje Ujedinjenih naroda. Visoke ugovorne stranke koje su stranke spora trebaju se poticati da same rješavaju spor prijateljskim pregovorima prije pokretanja drugih postupaka predviđenih Poveljom Ujedinjenih naroda.

POGLAVLJE V. OPĆE ODREDBE

Članak 18.

Ovaj Ugovor potpisuju Republika Indonezija, Malezija, Republika Filipini, Republika Singapur i Kraljevina Tajland. Svaka država potpisnica ratificira ga u skladu sa svojim ustavnim postupcima.

Ugovoru mogu pristupiti i druge države jugoistočne Azije.

Članak 19.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom polaganja pete isprave o ratifikaciji pri vladama država potpisnica koje su određene kao depozitari ovog Ugovora i isprava o ratifikaciji ili pristupu.

Članak 20.

Ovaj je Ugovor sastavljen na službenim jezicima visokih ugovornih stranaka, od kojih su svi jednako vjerodostojni. Visoke ugovorne stranke usuglašuju se o jedinstvenom prijevodu tekstova na engleski jezik. Svako različito tumačenje jedinstvenog teksta rješava se pregovorima.

U POTVRDU NAVEDENOG visoke ugovorne stranke potpisale su Ugovor i na njega stavile svoje pečate.

SASTAVLJENO u Denpasaru, Bali, dana dvadeset četvrtog veljače godine tisuću devetsto sedamdeset šeste.

Za Republiku Indoneziju

Soeharto, v. r.
predsjednik

Za Maleziju

Datuk Hussein Onn, v. r.
predsjednik Vlade

Za Republiku Filipine

Ferdinand E. Marcos, v. r.
predsjednik

Za Republiku Singapur

Lee Kuan Yew, v. r.
predsjednik Vlade

Za Kraljevinu Tajland

Kukrit Pramoj, v. r.
predsjednik Vlade

Članak 3.

Tekst Protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE, AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
DESIRING to further enhance cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region;
CONSIDERING Paragraph 5 of the Preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;
HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 1

Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

«This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam.»

Article 2

Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

«To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that state is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.»

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

Done at Manila, the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

PROTOKOL O IZMJENI I DOPUNI UGOVORA O PRIJATELJSTVU I SURADNJI U JUGOISTOČNOJ AZIJI

VLADA BRUNEJA DARUSSALAMA
VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE
VLADA MALEZIJE
VLADA REPUBLIKE FILIPINA
VLADA REPUBLIKE SINGAPURA, I
VLADA KRALJEVINE TAJLANDA

ŽELEĆI dalje ojačati suradnju sa svim miroljubivim narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje, a posebno sa susjednim državama regije jugoistočne Azije;

UZIMAJUĆI U OBZIR stavak 5. preambule Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljenog u Denpasaru, Bali, 24. veljače 1976. (dalje u tekstu Ugovor o prijateljstvu), koji se odnosi na potrebu suradnje sa svim miroljubivima narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje radi unapređenja svjetskog mira, stabilnosti i suživota;

SUGLASILE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Članak 18. Ugovora o prijateljstvu mijenja se i glasi kako slijedi:

»Ovaj Ugovor potpisuju Republika Indonezija, Malezija, Republika Filipini, Republika Singapur i Kraljevina Tajland. Ratificira se u skladu s ustavnim postupcima svake države potpisnice.

Ugovoru mogu pristupiti i druge države u jugoistočnoj Aziji.

Države izvan jugoistočne Azije također mogu pristupiti ovom Ugovoru uz pristanak svih država jugoistočne Azije koje su potpisnice ovog Ugovora i Brunei Darussalam.«

Članak 2.

Članak 14. Ugovora o prijateljstvu mijenja se i glasi kako slijedi:

»Visoke ugovorne stranke za rješavanje sporova u okviru regionalnih procesa osnivaju, kao stalno tijelo, Visoko vijeće koje se sastoji od predstavnika na ministarskoj razini iz svake visoke ugovorne stranke kako bi se utvrdilo postojanje sporova ili pitanja koja bi mogla ugroziti regionalni mir i suživot.

Međutim, ovaj se članak primjenjuje na sve države izvan jugoistočne Azije koje su pristupile Ugovoru samo ako su te države neposredno uključene u spor koji se treba riješiti u okviru regionalnih procesa.«

Članak 3.

Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji i stupa na snagu datumom polaganja posljednje isprave o ratifikaciji visokih ugovornih stranaka.

Sastavljeno u Manili, dana petnaestog prosinca godine tisuću devetsto osamdeset sedme.

For Brunei Darussalam
**H.R.H. PRINCE MOHAMED
 BOLKIAH**
 Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia
**DR. MOCHTAR
 KUSUMA-ATMADJA**
 Minister of Foreign Affairs

For Malaysia
**DATO HAJI ABU HASSAN HAJI
 OMAR**
 Minister of Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines:
RAUL S. MANGLAPUS
 Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore
S. DHANABALAN
 Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand
**AIR CHIEF MARSHAL SIDDHI
 SAVETSILA**
 Minister of Foreign Affairs

Za Brunei Darussalam
**H. R. H. PRINCE MOHAMED
 BOLKIAH**, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Republiku Indoneziju
**dr. MOCHTAR
 KUSUMA-ATMADJA**, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Maleziju
**DATO HAJI ABU HASSAN HAJI
 OMAR**, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Republiku Filipine
RAUL D. MANGLAPUS, v. r.
 tajnik vanjskih poslova

Za Republiku Singapur
S. DHANABALAN, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Kraljevinu Tajland
**VRHOVNI ZAPOVJEDNIK
 ZRAKOPLOVSTVA
 SIDDHI SAVETSILA**, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Članak 4.

Tekst Drugog protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

The Government of Brunei Darussalam
 The Government of the Kingdom of Cambodia
 The Government of the Republic of Indonesia
 The Government of the Lao People's Democratic Republic
 The Government of Malaysia
 The Government of the Union of Myanmar
 The Government of the Republic of the Philippines
 The Government of the Republic of Singapore
 The Government of the Kingdom of Thailand
 The Government of the Socialist Republic of Vietnam
 The Government of Papua New Guinea

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:
 DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of co-operation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighboring States of the Southeast Asia region;
 CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony.

DRUGI PROTOKOL O IZMJENI I DOPUNI UGOVORA O PRIJATELJSTVU I SURADNJI U JUGOISTOČNOJ AZIJI

Vlada Bruneja Darussalama
 Vlada Kraljevine Kambodže
 Vlada Republike Indonezije
 Vlada Laoske Narodne Demokratske Republike
 Vlada Malezije
 Vlada Unije Mjanmara
 Vlada Republike Filipina
 Vlada Republike Singapura
 Vlada Kraljevine Tajlanda
 Vlada Socijalističke Republike Vijetnama
 Vlada Papue Nove Gvineje

dalje u tekstu visoke ugovorne stranke:
 ŽELEĆI osigurati prikladno jačanje suradnje sa svim miroljubivim narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje, a posebno sa susjednim državama regije jugoistočne Azije;
 UZIMAJUĆI U OBZIR stavak 5. preambule Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljenog u Denpasaru, Bali, 24. veljače 1976. (dalje u tekstu: Ugovor o prijateljstvu), koji se odnosi na potrebu suradnje sa svim miroljubivima narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje radi unapređenja svjetskog mira, stabilnosti i suživota.

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

«States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty with the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam.»

Article 2

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Manila, the twenty-fifth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

For Brunei Darussalam
PRINCE MOHAMED BOLKIAH
 Minister of Foreign Affairs

For the Union of Myanmar
U OHN GYAW
 Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Cambodia
CHEM WIDHYA
 Special Envoy of the
 Royal Government of Cambodia

For the Republic of the Philippines
DOMINGO L. SIAZON, JR.
 Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Indonesia
ALI ALATAS
 Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore
S. JAYAKUMAR
 Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic
SOMSAVAT LENGSAVAD
 Deputy Prime Minister and
 Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand
SURIN PITSUWAN
 Minister of Foreign Affairs

For Malaysia
**DATUK SERI ABDULLAH
 HAJI AHMAD BADAWI**
 Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Vietnam
NGUYEN MANH CAM
 Deputy Prime Minister and
 Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea
ROY YAKI
 Minister of Foreign Affairs

SUGLASILE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Članak 18. stavak 3. Ugovora o prijateljstvu mijenja se i glasi kako slijedi:

»Države izvan jugoistočne Azije također mogu pristupiti ovom Ugovoru uz pristanak svih država u jugoistočnoj Aziji, naime Bruneja Darussalama, Kraljevine Kambodže, Republike Indonezije, Laoske Narodne Demokratske Republike, Malezije, Unije Mjanmara, Republike Filipina, Republike Singapura, Kraljevine Tajlanda i Socijalističke Republike Vijetnama.«

Članak 2.

Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji i stupa na snagu datumom polaganja posljednje isprave o ratifikaciji visokih ugovornih stranaka.

SASTAVLJENO u Manili, dana dvadeset petog srpnja godine tisuću devetsto devedeset osme.

Za Brunei Darussalam
PRINC MOHAMED BOLKIAH, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Uniju Mjanmara
U OHN GYAW, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Kraljevinu Kambodžu
CHEM WIDHYA, v. r.
 posebni izaslanik
 Kraljevske Vlade Kambodže

Za Republiku Filipine
DOMINGO L. SIAZON, JR., v. r.
 tajnik za vanjske poslove

Za Republiku Indoneziju
ALI ALATAS, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Republiku Singapur
S. JAYAKUMAR, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Laosku Narodnu
 Demokratsku Republiku
SOMSAVAT LENGSAVAD, v. r.
 potpredsjednik Vlade i
 ministar vanjskih poslova

Za Kraljevinu Tajland
SURIN PITSUWAN, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Maleziju
**DATUK SERI ABDULLAH
 HAJI AHMAD BADAWI**, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Socijalističku Republiku Vijetnam
NGUYEN MANH CAM, v. r.
 potpredsjednik Vlade i
 ministar vanjskih poslova

Za Papuu Novu Gvineju
ROY YAKI, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Članak 5.

Tekst Trećeg protokola iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

Brunei Darussalam
The Kingdom of Cambodia
The Republic of Indonesia
The Lao People's Democratic Republic
Malaysia
The Union of Myanmar
The Republic of the Philippines
The Republic of Singapore
The Kingdom of Thailand
The Socialist Republic of Viet Nam
The Commonwealth of Australia
The People's Republic of Bangladesh
The People's Republic of China
The Democratic People's Republic of Korea
The French Republic
The Republic of India
Japan
Mongolia
New Zealand
The Islamic Republic of Pakistan
Papua New Guinea
The Republic of Korea
The Russian Federation
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
The Democratic Republic of Timor-Leste
The Republic of Turkey
The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:

DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of co-operation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighboring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

Article 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

«This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Ma-

TREĆI PROTOKOL O IZMJENI I DOPUNI UGOVORA O PRIJATELJSTVU I SURADNJI U JUGOISTOČNOJ AZIJI

Brunej Darussalam
Kraljevina Kambodža
Republika Indonezija
Laoska Narodna Demokratska Republika
Malezija
Unija Mjanmara
Republika Filipini
Republika Singapur
Kraljevina Tajland
Socijalistička Republika Vijetnam
Australija
Narodna Republika Bangladeš
Narodna Republika Kina
Demokratska Narodna Republika Koreja
Francuska Republika
Republika Indija
Japan
Mongolija
Novi Zeland
Islamska Republika Pakistan
Papua Nova Gvineja
Republika Koreja
Ruska Federacija
Demokratska Socijalistička Republika Šri Lanka
Demokratska Republika Istočni Timor
Republika Turska

Sjedinjene Američke Države

dalje u tekstu visoke ugovorne stranke:

ŽELEĆI osigurati prikladno jačanje suradnje sa svim miroljubivim narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje, a posebno sa susjednim državama regije jugoistočne Azije te s regionalnim organizacijama čiji su članovi samo suverene države;

UZIMAJUĆI U OBZIR stavak 5. preambule Ugovora o prijateljstvu i suradnji u jugoistočnoj Aziji, sastavljenog u Denpasaru, Bali, 24. veljače 1976. (dalje u tekstu: Ugovor o prijateljstvu), koji se odnosi na potrebu suradnje sa svim miroljubivima narodima u jugoistočnoj Aziji i izvan nje radi unapređenja svjetskog mira, stabilnosti i suživota;

SUGLASILE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Članak 18. stavak 3. Ugovora o prijateljstvu mijenja se i glasi kako slijedi:

»Države izvan jugoistočne Azije i regionalne organizacije čiji su članovi samo suverene države mogu pristupiti ovom Ugovoru uz pristanak svih država u jugoistočnoj Aziji, to jest Bruneja Darussalama, Kraljevine Kambodže, Republike Indonezije, Laoske Narod-

aysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.»

Article 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

«However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.»

Article 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date of the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam
MOHAMED BOLKIAH
 Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:
HOR NAMHONG
 Deputy Prime Minister and
 Minister of Foreign Affairs and International Cooperation

For the Republic of Indonesia
DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
 Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's
 Democratic Republic
DR. THONGLOUN SISOULITH
 Deputy Prime Minister and
 Minister of Foreign Affairs

For Malaysia
DATO' SRI ANIFAH AMAN
 Minister of Foreign Affairs

For the Union of Myanmar
NYAN WIN
 Minister for Foreign Affairs

For the Republic of the Philippines
ERLINDA F. BASILIO
 Secretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore
GEORGE YONG-BOON YEO
 Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand
KASIT PIROMYA
 Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam
DR. PHAM GIA KHIEM
 Deputy Prime Minister and
 Minister for Foreign Affairs

For the Commonwealth of Australia
GILLIAN BIRD
 Ambassador to ASEAN

ne Demokratske Republike, Malezije, Unije Mjanmara, Republike Filipina, Republike Singapura, Kraljevine Tajlanda i Socijalističke Republike Vijetnama.«

Članak 2.

Članak 14. stavak 2. Ugovora o prijateljstvu mijenja se i glasi kako slijedi:

»Međutim, ovaj se članak primjenjuje na bilo koju od visokih ugovornih stranaka koja je pristupila Ugovoru samo u slučajevima gdje je ta visoka ugovorna stranka neposredno uključena u spor koji se treba riješiti u okviru regionalnih procesa.«

Članak 3.

Ovaj Protokol podliježe ratifikaciji i stupa na snagu datumom polaganja posljednje isprave o ratifikaciji visokih ugovornih stranaka.

SASTAVLJENO u Hanoju, Vijetnam, dana dvadeset trećeg srpnja godine dvije tisuće desete u jednom primjerku na engleskom jeziku.

Za Brunei Darussalam
MOHAMED BOLKIAH, v. r.
 ministar vanjskih poslova i trgovine

Za Kraljevinu Kambodžu
HOR NAMHONG, v. r.
 potpredsjednik Vlade i
 ministar vanjskih poslova i
 međunarodne suradnje

Za Republiku Indoneziju
DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Laosku Narodnu
 Demokratsku Republiku
DR. THONGLOUN SISOULITH, v. r.
 potpredsjednik Vlade i
 ministar vanjskih poslova

Za Maleziju
DATO' SRI ANIFAH AMAN, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Uniju Mjanmara
NYAN WIN, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Republiku Filipine
ERLINDA F. BASILIO, v. r.
 tajnik vanjskih poslova

Za Republiku Singapur
GEORGE YONG-BOON YEO, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Kraljevinu Tajland
KASIT PIROMYA, v. r.
 ministar vanjskih poslova

Za Socijalističku Republiku Vijetnam
DR. PHAM GIA KHIEM, v. r.
 potpredsjednik Vlade i
 ministar vanjskih poslova

Za Australiju
GILLIAN BIRD, v. r.
 veleposlanik u ASEAN-u

For the People's Republic of Bangladesh

DIPU MONI NAWAZ

Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China

YANG JIECHI

Minister of Foreign Affairs

For the Democratic People's
Republic of Korea

PAK UI-CHUN

Minister of Foreign Affairs

For the French Republic

JEAN-FRANCOIS GIRAULT

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to Viet Nam

For the Republic of India

PRENEET KAUR

Minister of State for External Affairs

For Japan

KATSUYA OKADA

Minister for Foreign Affairs

For Mongolia

ZANDANSHATAR GOMBOJAV

Minister for Foreign Affairs and Trade

For New Zealand

MURRAY McCULLY

Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan

MAKHDOOM SHAH

MAHMOOD QURESHI

Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea

CHRISTOPHER S. MERO

Special Envoy of the Minister for Foreign
Affairs, Trade and Immigration

For the Republic of Korea

YU MYUNG-HWAN

Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Russian Federation

SERGEY LAVROV

Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist

Republic of Sri Lanka

GITANJANA GUNAWARDENA

Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic

Republic of Timor-Leste

ZACARIAS ALBANO DA COSTA

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey

AHMET DAVUTOGLU

Minister of Foreign Affairs

For the United States of America

HILLARY RODHAM CLINTON

Secretary of State

Za Narodnu Republiku Bangladeš

DIPU MONI NAWAZ, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Narodnu Republiku Kinu

YANG JIECHI, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Demokratsku Narodnu
Republiku Koreju

PAK UI-CHUN, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Francusku Republiku

JEAN-FRANCOIS GIRAULT, v. r.

izvanredni i opunomoćeni
veleposlanik u Vijetnamu

Za Republiku Indiju

PRENEET KAUR, v. r.

državni ministar za vanjske poslove

Za Japan

KATSUYA OKADA, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Mongoliju

ZANDANSHATAR GOMBOJAV, v. r.

ministar vanjskih poslova i trgovine

Za Novi Zeland

MURRAY McCULLY, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Islamsku Republiku Pakistan

MAKHDOOM SHAH

MAHMOOD QURESHI, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Papuu Novu Gvineju

CHRISTOPHER S. MERO, v. r.

posebni izaslanik ministra za vanjske
poslove, trgovinu i imigraciju

Za Republiku Koreju

YU MYUNG-HWAN, v. r.

ministar vanjskih poslova i trgovine

Za Rusku Federaciju

SERGEY LAVROV, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Demokratsku Socijalističku

Republiku Šri Lanku

GITANJANA GUNAWARDENA, v. r.

zamjenik ministra vanjskih poslova

Za Demokratsku Republiku Istočni Timor

ZACARIAS ALBANO DA COSTA, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Republiku Tursku

AHMET DAVUTOGLU, v. r.

ministar vanjskih poslova

Za Sjedinjene Američke Države

HILLARY RODHAM CLINTON, v. r.

državna tajnica

Članak 6.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za vanjske poslove, poslove gospodarstva, znanosti, kulture i socijalne politike.

Članak 7.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor, Protokol, Drugi protokol i Treći protokol iz članka 1. ovoga Zakona nisu na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podatci o njihovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 8.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/26-01/31
Zagreb, 21. travnja 2026.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

9

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU IZMJENE I DOPUNA KONVENCIJE O PRISTUPU INFORMACIJAMA, SUDJELOVANJU JAVNOSTI U ODLUČIVANJU I PRISTUPU PRAVOSUĐU U PITANJIMA OKOLIŠA**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Izmjene i dopuna Konvencije o pristupu informacijama, sudjelovanju javnosti u odlučivanju i pristupu pravosuđu u pitanjima okoliša, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 21. travnja 2026.

Klasa: 011-02/26-02/29
Urbroj: 71-10-01/1-26-2
Zagreb, 24. travnja 2026.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON**O POTVRĐIVANJU IZMJENE I DOPUNA KONVENCIJE O PRISTUPU INFORMACIJAMA, SUDJELOVANJU JAVNOSTI U ODLUČIVANJU I PRISTUPU PRAVOSUĐU U PITANJIMA OKOLIŠA****Članak 1.**

Potvrđuje se Izmjena i dopune Konvencije o pristupu informacijama, sudjelovanju javnosti u odlučivanju i pristupu pravosuđu u pitanjima okoliša, usvojena u Almatyju 27. svibnja 2005. u izvorniku na engleskom, francuskom i ruskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Izmjene i dopuna Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

**AMENDMENT TO THE CONVENTION
ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC
PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND
ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL
MATTERS**

Annex

AMENDMENT TO THE CONVENTION

Article 6. paragraph 11

For the existing text, substitute

11. Without prejudice to article 3, paragraph 5, the provisions of this article shall not apply to decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

Article 6 bis

After article 6, insert a new article reading

Article 6 bis

**PUBLIC PARTICIPATION IN DECISIONS ON THE DELIBERATE
RELEASE INTO THE ENVIRONMENT AND PLACING ON THE
MARKET OF GENETICALLY MODIFIED ORGANISMS**

1. In accordance with the modalities laid down in annex I bis, each Party shall provide for early and effective information and public participation prior to making decisions on whether to permit the deliberate release into the environment and placing on the market of genetically modified organisms.

2. The requirements made by Parties in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article should be complementary and mutually supportive to the provisions of their national biosafety framework, consistent with the objectives of the Cartagena Protocol on Biosafety.

Annex I bis

After annex I, insert a new annex reading

Annex I bis

MODALITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6 BIS

1. Each Party shall lay down, in its regulatory framework, arrangements for effective information and public participation for decisions subject to the provisions of article 6 bis, which shall include a reasonable time frame, in order to give the public, an adequate opportunity to express an opinion on such proposed decisions.

2. In its regulatory framework, a Party may, if appropriate, provide for exceptions to the public participation procedure laid down in this annex:

(a) In the case of the deliberate release of a genetically modified organism (GMO) into the environment for any purpose other than its placing on the market, if:

(i) Such a release under comparable bio-geographical conditions has already been approved within the regulatory framework of the Party concerned; and

(ii) Sufficient experience has previously been gained with the release of the GMO in question in comparable ecosystems;

(b) In the case of the placing of a GMO on the market, if:

(i) It was already approved within the regulatory framework of the Party concerned; or

(ii) It is intended for research or for culture collections.

3. Without prejudice to the applicable legislation on confidentiality in accordance with the provisions of article 4, each Party shall make available to the public in an adequate, timely and effective manner a summary of the notification introduced to obtain an aut-

**IZMJENA I DOPUNE KONVENCIJE
O PRISTUPU INFORMACIJAMA, SUDJELOVANJU
JAVNOSTI U ODLUČIVANJU I PRISTUPU
PRAVOSUĐU U PITANJIMA OKOLIŠA**

Dodatak

IZMJENA I DOPUNE KONVENCIJE

Članak 6. stavak 11.

Postojeći tekst zamjenjuje se:

11. Ne dovodeći u pitanje članak 3. stavak 5., odredbe ovoga članka ne primjenjuju se na odluke o tome hoće li se odobriti namjerno uvođenje u okoliš i stavljanje na tržište genetski modificiranih organizama.

Članak 6. bis

Nakon članka 6. dodaje se novi članak koji glasi

Članak 6. bis

**SUDJELOVANJE JAVNOSTI U ODLUČIVANJU O NAMJERNOM
UVOĐENJU U OKOLIŠ I STAVLJANJU NA TRŽIŠTE GENETSKI
MODIFICIRANIH ORGANIZAMA**

1. U skladu s postupcima propisanim u Dodatku I. bis, svaka stranka osigurava pravodobno i učinkovito informiranje i sudjelovanje javnosti prije donošenja odluka o tome hoće li se odobriti namjerno uvođenje u okoliš i stavljanje na tržište genetski modificiranih organizama.

2. Zahtjevi stranaka u skladu s odredbama stavka 1. ovoga članka trebaju biti komplementarni i međusobno podržavati odredbe njihovih nacionalnih zakonodavnih okvira biološke sigurnosti, u skladu s ciljevima Protokola o biološkoj sigurnosti (Kartagenski protokol).

Dodatak I. bis

Nakon Dodatka I. dodaje se novi dodatak koji glasi

Dodatak I. bis

POSTUPCI IZ ČLANKA 6. bis

1. Svaka stranka u svom regulatornom okviru utvrđuje odredbe za učinkovito informiranje i sudjelovanje javnosti u vezi s odlukama koje podliježu odredbama članka 6. bis, uključujući razuman vremenski okvir kako bi javnosti omogućio odgovarajuću priliku za izražavanje mišljenja o takvim predloženim odlukama.

2. U svom regulatornom okviru stranka može, prema potrebi, predvidjeti iznimke od postupka sudjelovanja javnosti propisanog ovim dodatkom:

(a) u slučaju namjernog uvođenja genetski modificiranog organizma (GMO) u okoliš u svrhu različitu od stavljanja na tržište, ako:

(i) je takvo uvođenje pod usporedivim biogeografskim uvjetima već odobreno u okviru regulatornog sustava dotične stranke; i

(ii) postoji dostatno prethodno iskustvo s uvođenjem predmetnog GMO-a u usporedivim ekosustavima;

(b) u slučaju stavljanja GMO-a na tržište, ako:

(i) je već odobreno u okviru regulatornog sustava dotične stranke; ili

(ii) je namijenjeno istraživanju ili zbirnkama kultura.

3. Ne dovodeći u pitanje primjenjivo zakonodavstvo o povjerljivosti, u skladu s odredbama članka 4., svaka stranka osigurava da sažetak prijave kojom se želi dobiti odobrenje za namjerno uvođenje u okoliš ili stavljanje na tržište GMO-a na njezinu državnom područ-

horization for the deliberate release into the environment or the placing on the market of a GMO on its territory, as well as the assessment report where available and in accordance with its national biosafety framework.

4. Parties shall in no case consider the following information as confidential:

(a) A general description of the genetically modified organism or organisms concerned, the name and address of the applicant for the authorization of the deliberate release, the intended uses and, if appropriate, the location of the release;

(b) The methods and plans for monitoring the genetically modified organism or organisms concerned and for emergency response;

(c) The environmental risk assessment.

5. Each Party shall ensure transparency of decision-making procedures and provide access to the relevant procedural information to the public. This information could include for example:

(i) The nature of possible decisions;

(ii) The public authority responsible for making the decision;

(iii) Public participation arrangements laid down pursuant to paragraph 1;

(iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained;

(v) An indication of the public authority to which comments can be submitted and of the time schedule for the transmittal of comments.

6. The provisions made pursuant to paragraph 1 shall allow the public to submit any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed deliberate release, including placing on the market, in any appropriate manner.

7. Each Party shall endeavour to ensure that, when decisions are taken on whether to permit the deliberate release of GMOs into the environment, including placing on the market, due account is taken of the outcome of the public participation procedure organized pursuant to paragraph 1.

8. Parties shall provide that when a decision subject to the provisions of this annex has been taken by a public authority, the text of the decision is made publicly available along with the reasons and considerations upon which it is based.

ju, kao i izvješće o procjeni rizika, ako je dostupno i u skladu s nacionalnim zakonodavnim okvirom biološke sigurnosti, bude dostupan javnosti na odgovarajući, pravodoban i učinkovit način.

4. Stranke ni u kojem slučaju ne smiju smatrati sljedeće podatke povjerljivima:

(a) opći opis predmetnog genetski modificiranog organizma ili organizama, ime i adresu podnositelja prijave za namjerno uvođenje, predviđene načine uporabe te, prema potrebi, lokaciju uvođenja;

(b) metode i planove za praćenja genetski modificiranog organizma ili organizama te za odgovor u hitnim slučajevima;

(c) procjenu rizika za okoliš.

5. Svaka stranka osigurava transparentnost postupaka donošenja odluka te omogućuje javnosti pristup odgovarajućim informacijama o postupku. Te informacije mogu uključivati, na primjer:

(i) prirodu mogućih odluka;

(ii) tijelo javne vlasti odgovorno za donošenje odluke;

(iii) postupke sudjelovanja javnosti određene u skladu sa stavkom 1.;

(iv) podatke o tijelu javne vlasti od kojeg se mogu dobiti relevantne informacije;

(v) podatke o tijelu javne vlasti kojem se mogu podnijeti komentari i vremenski okvir za njihovo podnošenje.

6. Odredbe donesene na temelju stavka 1. moraju omogućiti javnosti da na odgovarajući način podnosi komentare, informacije, analize ili mišljenja koja smatra relevantnima za predloženo namjerno uvođenje, uključujući stavljanje na tržište.

7. Svaka stranka nastoji osigurati da se prilikom donošenja odluka o tome hoće li se odobriti namjerno uvođenje GMO-a u okoliš, uključujući njihovo stavljanje na tržište, uzmu u obzir rezultati postupka sudjelovanja javnosti provedenog temeljem stavka 1.

8. Stranke osiguravaju da, kada javno tijelo donese odluku koja podliježe odredbama ovoga dodatka, tekst te odluke, zajedno s razlozima i razmatranjima na kojima se temelji, bude javno dostupan.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove zaštite okoliša i prirode te zdravstva.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Izmjena i dopune Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njezinu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/26-01/32

Zagreb, 21. travnja 2026.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

10

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I AUSTRALIJE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Australije o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. travnja 2026.

Klasa: 011-02/26-02/39

Urbroj: 71-10-01/1-26-2

Zagreb, 5. svibnja 2026.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I AUSTRALIJE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Australije o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisan u Canberri 24. studenoga 2025. u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I AUSTRALIJE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Republika Hrvatska i Australija,

želevći unaprijediti svoje gospodarske odnose i poboljšati svoju suradnju u području poreza,

namjeravajući sklopiti Ugovor o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili umanjeno oporezivanje putem porezne utaje ili izbjegavanja plaćanja poreza (uključujući putem sporazuma koji se sklapaju s ciljem ostvarivanja olakšica predviđenih u ovom Ugovoru za neizravnu korist rezidenata trećih država),
sporazumjele su se kako slijedi:

POGLAVLJE I.

PODRUČJE PRIMJENE UGOVORA

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

- Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.
- Za potrebe ovog Ugovora, dohodak koji je ostvaren od strane ili putem subjekta ili aranžmana koji se smatra u cijelosti ili djelomično porezno transparentnim prema poreznim propisima bilo koje države ugovornice smatra se dohotkom rezidenta države ugovornice, ali samo u mjeri u kojoj se dohodak, u svrhu oporezivanja od strane te države ugovornice, smatra dohotkom rezidenta te države ugovornice.
- Ovaj Ugovor ne utječe na oporezivanje, od strane države ugovornice, njezinih rezidenata, osim u pogledu povlastica koje se dodjeljuju prema stavku 2. članka 9., stavku 6. članka 13. i člancima 17., 18., 19., 22., 23. i 26.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

- Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak koji su uvedeni u ime države ugovornice i, u slučaju Republike Hrvatske, u ime njezinih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.
- Porezima na dohodak smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, ili na dijelove dohotka, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose nadnica ili plaća koje isplaćuju poduzeća.
- Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebice:
 - u Republici Hrvatskoj:
 - porez na dobit;
 - porez na dohodak; i
 - svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza; (u daljnjem tekstu »hrvatski porez«);
 - u Australiji:
 - porez na dohodak;
 - porez na dobit;
 - porezi na najam resursa; i
 - porez na dodatke na plaću;uvedeni prema saveznom pravu Australije (u daljnjem tekstu »australski porez«).
- Ovaj Ugovor primjenjuje se također na bilo koje iste ili bitno slične poreze koji se uvedu prema pravu Republike Hrvatske ili saveznom pravu Australije nakon datuma potpisivanja Ugovora uz ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica obavješćuju jedno drugo o svim bitnim promjenama u njihovim poreznim propisima.

POGLAVLJE II.
DEFINICIJEČlanak 3.
OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije:

- a) izraz »Hrvatska« označava državno područje Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i njegovo podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i propisima Republike Hrvatske ostvaruje svoja suverena prava i jurisdikciju;
- b) izraz »Australija«, kada se koristi u zemljopisnom smislu, isključuje sva vanjska područja osim:
 - (i) područje Otoka Norfolk;
 - (ii) područje Božićnog otoka;
 - (iii) područje Kokosovih otoka;
 - (iv) područje Otoka Ashmore i Cartier;
 - (v) područje Otoka Heard i otočje McDonald; i
 - (vi) područje Otoka Koraljnog mora,
 i uključuje bilo koje područje koje se nastavlja na vanjsku granicu Australije (uključujući područja navedena u ovom podstavku) u vezi s kojima trenutno postoji na snazi, u skladu s međunarodnim pravom, pravo Australije koje se bavi istraživanjem ili iskorištavanjem bilo kojeg prirodnog resursa isključivog gospodarskog pojasa ili morskog dna i podzemlja epikontinentalnog pojasa;
- c) izrazi »država ugovornica« i »druga država ugovornica« označavaju Hrvatsku ili Australiju ovisno o kontekstu;
- d) izraz »osoba« uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
- e) izraz »društvo« označava svaku pravnu osobu ili svaki subjekt koji se u svrhe oporezivanja smatra društvom ili tijelom društva;
- f) izraz »poduzeće« primjenjuje se na obavljanje bilo kojeg poslovanja;
- g) izrazi »poduzeće države ugovornice« i »poduzeće druge države ugovornice« označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- h) izraz »međunarodni promet« označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom osim ako se takav prijevoz obavlja samo između mjesta u državi ugovornici i poduzeće koje obavlja prijevoz brodom ili zrakoplovom nije poduzeće te države ugovornice;
- i) izraz »nadležno tijelo« označava:
 - (i) u Hrvatskoj, ministra financija ili ovlaštenog predstavnika ministra financija; i
 - (ii) u Australiji, povjerenika za oporezivanje ili ovlaštenog predstavnika povjerenika;
- j) izraz »državljanin«, u odnosu na državu ugovornicu, označava:
 - (i) svaku fizičku osobu koja ima nacionalnost ili državljanstvo te države ugovornice; i
 - (ii) svaku pravnu osobu, društvo, partnerstvo ili udrugu koji svoj pravni položaj, kao takav, izvode iz propisa koji su na snazi u toj državi ugovornici;
- k) izraz »poslovanje« uključuje pružanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera;

l) izraz »priznati mirovinski fond« države ugovornice označava subjekta ili aranžman koji je osnovan u toj državi ugovornici koji se smatra zasebnom osobom prema poreznim propisima te države ugovornice ili, u slučaju Hrvatske, hrvatski mirovinski fond prema unutarnjem pravu Hrvatske, ili, u slučaju Australije, australski mirovinski fond u svrhe australskog poreza, i:

- (i) koji je osnovan i njime se upravlja, isključivo ili gotovo isključivo, u svrhu primjene ili pružanja mirovinskih naknada te pomoćnih ili sporednih naknada fizičkim osobama te ga, kao takvog, uređuje ta država ugovornica ili jedna od njezinih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti; ili
 - (ii) koji je osnovan i njime se upravlja, isključivo ili gotovo isključivo, u svrhu ulaganja sredstava u korist subjekata ili aranžmana iz podstavka (i); ili, za ulaganje takvih sredstava, ili odgovarajuće imovine mirovinskog fonda ili izdvojene izuzete imovine društva za životno osiguranje koje je rezident države ugovornice, ili bilo koja njihova druga kombinacija;
- m) izraz »priznata burza« označava:
- (i) Zagrebačku burzu i bilo koju drugu hrvatsku burzu priznatu kao takvu prema hrvatskom pravu;
 - (ii) Australsku burzu vrijednosnih papira i bilo koju drugu australsku burzu priznatu kao takvu prema australskom pravu; i
 - (iii) bilo koju drugu burzu dogovorenu između nadležnih tijela;
- n) izraz »porez« označava hrvatski porez ili australski porez, ovisno o kontekstu, ali ne uključuje nikakav prekršaj ni kamatu uvedenu prema pravu bilo koje države ugovornice u odnosu na njezin porez.
2. U pogledu primjene Ugovora u bilo koje doba od strane države ugovornice, svaki izraz koji nije njime određen, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije, ima značenje koje on u to doba ima prema pravu te države ugovornice za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim propisima te države ugovornice prevladavat će nad značenjem koje je tom izrazu dodijeljeno prema drugim propisima te države ugovornice.

Članak 4.
REZIDENT

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »rezident države ugovornice« označava svaku osobu koja, prema propisima te države ugovornice, u njoj podliježe oporezivanju kao rezident te države ugovornice, i također uključuje tu državu ugovornicu i bilo koju njezinu političku podjedinicu ili lokalnu vlast kao i priznati mirovinski fond te države ugovornice. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koju osobu koja u toj državi ugovornici podliježe oporezivanju samo u pogledu dohotka iz izvora u toj državi ugovornici.
2. Ako je, zbog odredaba stavka 1., fizička osoba rezident objiju država ugovornica, tada se njezin pravni položaj određuje kako slijedi:
 - a) fizička osoba smatra se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ta fizička osoba ima prebivalište na raspolaganju; ako je prebivalište na raspolaganju u objema državama ugovornicama, ta fizička osoba smatra se rezidentom samo one države ugovornice s kojom fizička osoba ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti država ugovornica u kojoj ima središte životnih interesa, ili ako prebivalište nije na raspolaganju fizičkoj osobi niti u jednoj državi ugovornici, fizička osoba smatra

- se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ta fizička osoba ima uobičajeno boravište;
- c) ako fizička osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ugovornicama ili ga nema ni u jednoj od njih, fizička osoba smatra se rezidentom samo one države ugovornice čiji je ta fizička osoba državljanin;
- d) ako je fizička osoba državljanin obiju država ugovornica ili niti jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica rješavaju pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, zbog odredaba stavka 1., osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, nadležna tijela država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom utvrditi državu ugovornicu čijim će se rezidentom smatrati ta osoba za potrebe ovog Ugovora, uzimajući u obzir njezino mjesto stvarne uprave, mjesto u kojem je osnovana ili na drugi način utemeljena i sve druge bitne čimbenike. U slučaju da takav dogovor nije postignut, takva osoba ne smatra se rezidentom ni jedne države ugovornice za potrebe uživanja povlastica prema ovom Ugovoru.
4. Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, subjekt za zajednička ulaganja koji je osnovan u državi ugovornici i koji prima dohodak koji nastaje u drugoj državi ugovornici smatra se, za potrebe primjene Ugovora na takav dohodak, kao fizička osoba koja je rezident države ugovornice u kojoj je osnovan i kao stvarni korisnik dohotka koji prima (pod uvjetom da, ako je fizička osoba koja je rezident prvo spomenute države ugovornice primila dohodak u istim okolnostima, takva fizička osoba bila bi smatrana njegovim stvarnim korisnikom), ali samo do mjere u kojoj su stvarni udjeli u subjektu za zajednička ulaganja u vlasništvu rezidenata države ugovornice u kojoj je subjekt za zajednička ulaganja osnovan.

Međutim, ako:

- a) je glavni razred dionica, jedinica ili drugih usporedivih udjela u subjektu za zajednička ulaganja uvršten i njime se redovito trguje na priznatoj burzi u državi ugovornici u kojoj je osnovan subjekt za zajednička ulaganja; ili
- b) najmanje 80 posto vrijednosti stvarnih udjela u subjektu za zajednička ulaganja je u vlasništvu rezidenata države ugovornice u kojoj je osnovan subjekt za zajednička ulaganja; ili
- c) najmanje 90 posto vrijednosti stvarnih udjela u subjektu za zajednička ulaganja je u vlasništvu jednakovrijednih korisnika, prema subjektu za zajednička ulaganja postupa se kao prema fizičkoj osobi koja je rezident države ugovornice u kojoj je osnovan i kao stvarni korisnik ukupnog dohotka koji prima (pod uvjetom da, ako je fizička osoba koja je rezident te države ugovornice primila dohodak u istim okolnostima, takva fizička osoba bila bi smatrana njegovim stvarnim korisnikom).
5. Za potrebe stavka 4.:
- a) izraz »subjekt za zajednička ulaganja« označava subjekta koji je široko posjedovan, ima raznolik portfelj vrijednosnih papira ili ulaže izravno ili neizravno u nekretnine s glavnom svrhom ostvarivanja najma, i koji je predmet uredbe o zaštiti ulagača u državi ugovornici u kojoj je osnovan i koji je:
- (i) u slučaju Hrvatske, društvo za zajednička ulaganja u prenosive vrijednosne papire ili alternativni investicijski fond za potrebe hrvatskog prava;
- (ii) u slučaju Australije, trust koji je upravljani investicijski trust za potrebe australskog porea; i

(iii) bilo koji drugi investicijski fond ili subjekt osnovan u bilo kojoj državi ugovornici o kojem se Hrvatska i Australija dogovore, razmjennom nota, da ga smatraju subjektom za zajednička ulaganja; i

- b) izraz »jednakovrijedni korisnik« označava rezidenta države ugovornice u kojoj je subjekt za zajednička ulaganja osnovan, i rezidenta bilo koje druge države s kojom država ugovornica u kojoj dohodak nastaje ima ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja koji pruža učinkovitu i sveobuhvatnu razmjenu informacija koji bi, ako je takav rezident primio određeni dio dohotka za koji se traže povlastice prema ovom Ugovoru, ima pravo prema tom ugovoru ili prema domaćem pravu države ugovornice u kojoj dohodak nastaje, na poreznu stopu u odnosu na taj dio dohotka koja je jednako niska kao stopa koja se traži prema ovom Ugovoru od strane subjekta za zajednička ulaganja za taj dio dohotka.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »stalna poslovna jedinica« označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje posebno:
 - a) mjesto uprave;
 - b) podružnicu;
 - c) ured;
 - d) tvornicu;
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava; i
 - g) stalno mjesto koje je poljoprivredno ili šumsko dobro.
3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje dulje od 9 mjeseci.
4. Neovisno o odredbama stavaka 1., 2. i 3., ako poduzeće države ugovornice:
 - a) obavlja nadzorne ili savjetodavne aktivnosti u drugoj državi ugovornici tijekom jednog ili više razdoblja koja ukupno prelaze 9 mjeseci u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju u vezi s gradilištem ili građevinskim ili montažnim projektom koji se provodi u toj drugoj državi ugovornici; ili
 - b) obavlja aktivnosti (uključujući upravljanje značajnom opremom) u drugoj državi ugovornici istraživanja ili iskorištavanja prirodnih resursa koji se nalaze u toj drugoj državi ugovornici tijekom jednog ili više razdoblja koja ukupno prelaze 90 dana u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju; ili
 - c) upravlja značajnom opremom u drugoj državi ugovornici (uključujući kako je navedeno u podstavku b)) tijekom jednog ili više razdoblja koja ukupno prelaze 183 dana u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju,
 smatra se da se takve aktivnosti obavljaju putem stalne poslovne jedinice poduzeća smještene u toj drugoj državi ugovornici, osim ako su aktivnosti ograničene na one navedene u stavku 6. koje, ako se obavljaju putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi činile ovo mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.
5. Isključivo za potrebe utvrđivanja jesu li razdoblja navedena u stavcima 3. i 4. prekoračena:

- a) ako poduzeće države ugovornice obavlja bilo koju aktivnost iz stavaka 3. i 4. u drugoj državi ugovornici tijekom jednog ili više vremenskih razdoblja koja ukupno prelaze 30 dana bez prekoračenja ukupnog vremenskog razdoblja iz stavaka 3. i 4.; i
- b) povezane aktivnosti se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici tijekom različitih vremenskih razdoblja, od kojih svako prelazi 30 dana, od strane jednog ili više poduzeća usko povezanih s prvospomenutim poduzećem,
- ova različita vremenska razdoblja dodaju se vremenskom razdoblju tijekom kojeg je prvospomenuto poduzeće obavljalo svoje aktivnosti.
6. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, neće se smatrati da izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje:
- korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili roba koji pripadaju poduzeću;
 - održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće;
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili roba ili u svrhu prikupljanja podataka za poduzeće;
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge aktivnosti;
 - održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog bilo koje kombinacije aktivnosti spomenutih u podstavcima od a) do e),
- pod uvjetom da je ta aktivnost, ili u slučaju podstavka f), ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja, pripreme ili pomoćne naravi.
7. Stavak 6. ne primjenjuje se kada stalno mjesto poslovanja koristi ili održava poduzeće ako isto poduzeće ili usko povezano poduzeće obavlja poslovanje na istom mjestu ili na drugom mjestu u istoj državi ugovornici i:
- to mjesto ili drugo mjesto čine stalnu poslovnu jedinicu poduzeća ili usko povezanog poduzeća prema odredbama ovog članka; ili
 - ukupna aktivnost koja proizlazi iz kombinacije aktivnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta, nije pripreme ili pomoćne naravi,
- pod uvjetom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta predstavljaju nadopunjujuće funkcije koje su dio jedinstvenog poslovanja.
8. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., ali podložno odredbama stavka 9., kada osoba djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća te:
- pri tome uobičajeno sklapa ugovore ili uobičajeno ima glavnu ulogu u postupku sklapanja ugovora koji se rutinski sklapaju bez značajne preinake od strane poduzeća, te se ti ugovori sklapaju:
 - u ime poduzeća; ili
 - za prijenos vlasništva, ili za dodjeljivanje prava na korištenje, imovine koju posjeduje to poduzeće ili za koju to poduzeće ima pravo korištenja; ili
 - za pružanje usluga od strane tog poduzeća; ili

- b) proizvodi ili obrađuje, u državi ugovornici, za poduzeće dobara ili roba koji pripadaju poduzeću,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi ugovornici u pogledu svih djelatnosti koje ta osoba poduzima za poduzeće, osim ako djelatnosti te osobe nisu ograničene na one navedene u stavku 6. koje, ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja (osim stalnog mjesta poslovanja na koji se primjenjuje stavak 7.), ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

9. Stavak 8. ne primjenjuje se ako osoba koja djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice posluje u prvospomenutoj državi ugovornici kao zastupnik sa samostalnim statusom i djeluje za poduzeće u okviru tog redovitog poslovanja. Međutim, ako osoba djeluje isključivo ili gotovo isključivo u ime jednog ili više poduzeća s kojima je usko povezana, ta se osoba ne smatra zastupnikom sa samostalnim statusom u smislu ovog stavka u pogledu bilo kojeg takvog poduzeća.
10. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od strane društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi ugovornici (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.
11. Za potrebe ovog članka, osoba ili poduzeće je usko povezano s poduzećem ako, na temelju svih bitnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili su oboje pod kontrolom istih osoba ili poduzeća. U svakom slučaju, osoba ili poduzeće se smatra usko povezanim s poduzećem ako jedno izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela u drugom (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) ili ako druga osoba ili poduzeće izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) u osobi i poduzeću ili u dva poduzeća.
12. Načela utvrđena u prethodnim stavcima ovog članka primjenjuju se pri utvrđivanju, za potrebe stavka 7. članka 11. i stavka 5. članka 12., postoji li stalna poslovna jedinica izvan obiju država ugovornica, i posjeduje li poduzeće, koje nije poduzeće države ugovornice, stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici.

POGLAVLJE III.

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

- Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
- Izraz »nekretnina« ima značenje koje ima prema pravu države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni:
 - najam zemljišta ili bilo koja druga imovinska korist u ili nad zemljištem, bilo da je ono uređeno ili ne;
 - pripaci nekretnine;
 - stoka i oprema koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu;

- d) prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu;
- e) plodouživanje nekretnina;
- f) pravo na istraživanje rudnih, naftnih ili plinskih nalazišta ili drugih prirodnih bogatstava, te pravo na rudarenje tih nalazišta ili bogatstava; i
- g) pravo na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknada za ili u vezi s iskorištavanjem, ili pravo na istraživanje ili iskorištavanje, rudnih, naftnih ili plinskih nalazišta, kamenoloma ili drugih mjesta crpljenja ili iskorištavanja prirodnih bogatstava.

Brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

- 3. Svaki udio ili pravo iz stavka 2. smatra se smještenim tamo gdje se nalaze zemljišta, rudna, naftna ili plinska nalazišta, kamenolomi ili prirodna bogatstva, ovisno o slučaju, ili tamo gdje će istraživanje odvijati.
- 4. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji potječe od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te korištenja nekretnina na svaki drugi način.
- 5. Odredbe stavaka 1., 3. i 4. primjenjuju se također na dohodak od nekretnina poduzeća.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

- 1. Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi ugovornici, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na taj način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo onaj dio koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
- 2. Podložno odredbama stavka 3., ako poduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuje se stalnoj poslovnoj jedinici dobit koju bi mogla ostvariti kao da je zasebno ili neovisno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te potpuno neovisno posluje s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica ili s drugim poduzećima s kojima posluje.
- 3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi poduzeća koji su troškovi koji nastaju za potrebe stalne poslovne jedinice (uključujući nastale izvršne i opće upravljačke troškove), a koji bi se mogli odbiti ako bi stalna poslovna jedinica bila neovisni subjekt koji je platio te troškove, bez obzira jesu li oni nastali u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili negdje drugdje.
- 4. Dobit se ne pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici samo iz razloga kupnje dobara ili robe za poduzeće od strane te stalne poslovne jedinice.
- 5. Ako dobit uključuje dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, tada na odredbe tih članaka neće utjecati odredbe ovog članka.
- 6. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, dobit poduzeća države ugovornice od poslovanja od bilo kojeg oblika osiguranja može se oporezivati u drugoj državi ugovornici u skladu s pravom te druge države ugovornice.
- 7. Ako:
 - a) rezident države ugovornice ima stvarno pravo, izravno ili putem jednog ili više posjeda u povjereničkom vlasništvu, na udio u poslovnoj dobiti poduzeća ostvarenoj u drugoj državi

ugovornici od strane prvog povjerenika povjereničkog posjeda različitog od povjereničkog posjeda koji se smatra društvom u porezne svrhe; i

- b) bi u vezi s tim poduzećem, taj povjerenik, u skladu s načelima članka 5., imao stalnu poslovnu jedinicu u toj drugoj državi ugovornici,

poduzeće kojim upravlja povjerenik smatra se poslovanjem koje rezident obavlja u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi te se taj udio u dobiti pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.

- 8. Država ugovornica ne provodi prilagodbu dobiti koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici poduzeća jedne od država ugovornica nakon proteka 7 godina od kraja porezne godine u kojoj se moglo očekivati pripisivanje dobiti stalnoj poslovnoj jedinici. Odredbe ovog stavka ne primjenjuju se u slučaju prijevare, grube nepažnje ili namjernog propusta ili ako je bilo koja država ugovornica, unutar tog razdoblja od 7 godina, pokrenula nadzor dobiti poduzeća.

Članak 8.

MEĐUNARODNI BRODSKI I ZRAČNI PRIJEVOZ

- 1. Dobit poduzeća države ugovornice od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj državi ugovornici.
- 2. Neovisno o odredbama stavka 1., dobit poduzeća države ugovornice ostvarena od prijevoza brodovima ili zrakoplovom putnika, stoke, poštanskih pošiljki, dobara ili robe koji se otpremaju u drugu državu ugovornicu i koji se iskrcavaju u mjestu u toj drugoj državi ugovornici, ili od najma brodova i zrakoplova na punoj osnovi u svrhu takvog prijevoza, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
- 3. Odredbe stavaka 1. i 2. primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u udruženju, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.
- 4. Za potrebe ovog članka, dobit od korištenja brodova i zrakoplova u međunarodnom prometu uključuje dobit ostvarenu od korištenja, održavanja ili najma kontejnera (uključujući prikolice i povezane opremu za prijevoz kontejnera) koji se koriste za prijevoz dobara ili robe, pod uvjetom da je takvo korištenje, održavanje ili najam izravno povezano ili je pomoćna aktivnost korištenju brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

- 1. Ako:
 - a) poduzeće države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja utvrđeni ili nametnuti uvjeti između dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih za koje bi se moglo očekivati da su dogovoreni između neovisnih poduzeća, koja potpuno neovisno posluju jedno s drugim, tada se bilo koja dobit za koju bi se moglo očekivati da ju ostvaruje jedno poduzeće, kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države ugovornice uključiti i sukladno tome oporezuje dobit na koju je poduzeću druge države ugovornice već obračunat porez u toj drugoj državi ugovornici i takva uključena dobit je dobit za koju bi se moglo očekivati da ju ostvaruje poduzeće prvospomenute države ugovornice ako su uvjeti dogovoreni između dva poduzeća bili jednaki onima za koje bi se moglo očekivati da bi bili dogovoreni između dva neovisna poduzeća, koja potpuno neovisno posluju jedno s drugim, tada ta druga država ugovornica na odgovarajući način usklađuje iznos poreza koji je u njoj obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora te se nadležna tijela država ugovornica, prema potrebi, međusobno savjetuju.
3. Država ugovornica ne uključuje u dobit poduzeća, niti sukladno tome oporezuje, dobit za koju bi se moglo očekivati da ju ostvaruje poduzeće, ali zbog uvjeta iz stavka 1. nije ostvarena, nakon proteka 7 godina od kraja porezne godine u kojoj se moglo očekivati da ju poduzeće ostvaruje. Odredbe ovog stavka ne primjenjuju se u slučaju prijevare, grube nepažnje ili namjernog propusta ili ako je bilo koja država ugovornica, unutar tog razdoblja od 7 godina, pokrenula nadzor dobiti poduzeća.

Članak 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident države ugovornice, rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Međutim, dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident države ugovornice, mogu se također oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od:

- a) 5 posto bruto-iznosa dividende ako je stvarni korisnik društvo koje posjeduje izravno najmanje 10 posto glasačke snage društva koje isplaćuje dividende tijekom razdoblja od 365 dana koje uključuje dan isplate dividende (za potrebe računanja tog razdoblja, u obzir se neće uzeti promjene vlasništva koje bi izravno bilo rezultat korporativne reorganizacije, kao reorganizacija od spajanja ili diobe, društva koje posjeduje udjele ili koje isplaćuje dividende);
- b) 10 posto bruto-iznosa dividende u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Neovisno o odredbama podstavka b) stavka 2., dividende se ne oporezuju u državi ugovornici čije je društvo koje isplaćuje dividende rezident ako stvarni vlasnik dividendi izravno drži manje od 10 posto glasačke snage u društvu koje isplaćuje dividende, stvarni vlasnik nije u mogućnosti izravno ili neizravno utvrditi identitet jedne ili više osoba koje donose odluke o kontroli i usmjeravanju poslovanja društva koje isplaćuje dividende, i stvarni vlasnik je:
 - a) država ugovornica ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast (uključujući državni investicijski fond); ili
 - b) Hrvatsku narodnu banku ili Središnju banku Australije; ili
 - c) u slučaju Hrvatske, priznati mirovinski fond Hrvatske čija je dobit izuzeta od hrvatskog poreza; ili
 - d) u slučaju Australije, priznati mirovinski fond Australije, ili rezident Australije, koji ostvaruje takve dividende od obavljanja odgovarajućih aktivnosti mirovinskog fonda.

4. Izraz »dividende«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od dionica ili ostalih prava, koja nisu potraživanja duga, sudjelovanje u dobiti, kao i ostali iznosi koji podliježu istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica prema propisima države ugovornice čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu za potrebe njezinog oporezivanja.
5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.
6. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća društvo – koje su u stvarnom vlasništvu osobe koja nije rezident te druge države ugovornice – osim ako je pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi ugovornici.
7. Neovisno o stavku 6., dividende koje isplaćuje društvo koje se smatra rezidentom samo jedne države ugovornice sukladno stavku 3. članka 4. mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo u mjeri u kojoj dobit iz osnovnih poslovnih aktivnosti koja nastaje u toj državi ugovornici iz koje se isplaćuju dividende nije oporeziva na korporativnoj razini. Ako su takve dividende u vlasništvu rezidenta prvospomenute države ugovornice, stavak 2. ovog članka primjenjuje se kao da je društvo koje isplaćuje dividende rezident samo druge države ugovornice.

Članak 11. KAMATA

1. Kamata nastala u državi ugovornici, a isplaćena rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Međutim, kamata nastala u državi ugovornici može se oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od 10 posto bruto-iznosa kamate.
3. Neovisno o stavku 2., kamata nastala u državi ugovornici i u stvarnom vlasništvu rezidenta druge države ugovornice ne oporezuje se u prvospomenutoj državi ugovornici ako je kamata ostvarena od:
 - a) države ugovornice ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti (uključujući državni investicijski fond); ili
 - b) Hrvatske narodne banke ili Središnje banke Australije; ili
 - c) u slučaju Hrvatske, priznatog mirovinskog fonda Hrvatske čija je dobit izuzeta od hrvatskog poreza; ili
 - d) u slučaju Australije, priznatog mirovinskog fonda Australije, ili rezidenta Australije, koji ostvaruje takve dividende od obavljanja odgovarajućih aktivnosti mirovinskog fonda; ili
 - e) financijske institucije koja nije povezana s platiteljem i koja s njim posluje potpuno neovisno. Za potrebe ovog članka, izraz »financijska institucija« označava instituciju ovlaštenu za zaprimanje depozita koja podliježe zahtjevima o adekvatnosti

kapitala i uredbi o kreditnom riziku u skladu s međunarodnim standardima za kapitalne zahtjeve reguliranih bankarskih poslova, kako je utvrđeno Bazelskim sporazumima.

4. Neovisno o stavku 3.:

- a) kamata iz podstavaka a), b), c) i d) tog stavka može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaje prema stopi koja ne smije biti veća od 10 posto bruto iznosa kamate ako je stvarni vlasnik kamate u mogućnosti izravno ili neizravno utvrditi identitet jedne ili više osoba koje donose odluke o kontroli i usmjeravanju poslovanja izdavatelja potraživanja duga;
- b) kamata iz podstavka e) tog stavka može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaje prema stopi koja ne smije biti veća od 10 posto bruto iznosa kamate, ako je kamata isplaćena kao dio aranžmana koji uključuje naizmjenične zajmove ili drugi aranžman koji je gospodarski istovjetan i ima namjenu postizanja sličnog učinka kao naizmjenični zajmovi.

5. Izraz »kamata«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno dohodak od vladinih vrijednosnica ili dohodak od obveznica ili zadužnica, kao i dohodak koji podliježe istom poreznom postupku kao dohodak od posudbe novca prema pravu države ugovornice u kojoj dohodak nastaje.

6. Odredbe stavaka 1. i 2., podstavka e) stavka 3. i stavka 4. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

7. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države ugovornice za potrebe njezinog oporezivanja. Međutim, ako isplatiatelj kamate, bez obzira je li rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ili izvan obje države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastalo dugovanje na koje se kamata plaća, a takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takva kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

8. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se ona plaća, veći od iznosa za koji bi se moglo očekivati da je dogovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.

NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA

1. Naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici i isplaćene ili uračunate rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Međutim, naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici mogu se također oporezivati u toj državi ugovornici, sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni vlasnik naknada za autorska prava rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od 10 posto bruto iznosa autorskih prava.

3. Izraz »naknade za autorska prava«, kako se koristi u ovom članku, označava plaćanja ili uračunavanja, bez obzira povremena ili ne, i bez obzira kako su iskazana ili izračunata, u mjeri u kojoj se obavljaju kao naknada za:

- a) korištenje, ili pravo korištenja, bilo kojeg autorskog prava, patenta, dizajna ili modela, plana, tajne formule ili postupka, zaštitnog znaka ili druge slične imovine ili prava;
- b) isporuku znanstvenog, tehničkog, industrijskog, ili komercijalnog znanja ili informacija;
- c) isporuku bilo kakve pomoći koja je pomoćna i sporedna te se pruža kao sredstvo za omogućavanje primjene ili uživanja u bilo kakvoj imovini ili pravu kako je navedeno u podstavku a), ili svako takvo znanje ili informacija kako je navedeno u podstavku b);
- d) korištenje, ili pravo na korištenje:
 - (i) igranih filmova;
 - (ii) filmskih ili zvučnih ili video traka ili diskova, ili bilo kojeg drugog sredstva za reprodukciju slike ili zvuka ili prijenos, za korištenje u vezi s televizijskim, radijskim ili drugim emitiranjem;
- e) korištenje, ili pravo na korištenje, pojedinog ili cijelog dijela radio-frekvencijskog spektra kako je određeno dozvolom za uporabu spektra države ugovornice, ako plaćanje ili uračunavanje nastaje u toj državi ugovornici; ili
- f) potpuno ili djelomično suzdržavanje od korištenja ili isporuke bilo koje imovine ili prava navedenih u ovom stavku.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknada za autorska prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju naknade za autorska prava putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su naknade za autorska prava isplaćene ili uračunate stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države ugovornice za potrebe njezinog poreza. Međutim, ako je osoba koja isplaćuje naknade za autorska prava, bez obzira je li ona rezident države ugovornice ili nije, ima u državi ugovornici ili izvan obje države ugovornice stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza isplate naknada za autorska prava i takve naknade za autorska prava snosi takva stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takve naknade za autorska prava nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos isplaćenih ili uračunatih naknada za autorska prava, uzimajući u obzir za koje su one isplaćene ili uračunate, veći od iznosa za koji bi se moglo očekivati da je dogovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog ili uračunatog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

OTUĐENJE IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina iz članka 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Dobit od otuđenja pokretnina, koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući takvu dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
3. Dobit koju poduzeće države ugovornice, koje koristi brodove ili zrakoplov u međunarodnom prometu, ostvari otuđenjem takvih brodova ili zrakoplova, ili pokretnina što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj državi ugovornici.
4. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja bilo kakvih dionica ili usporedivih udjela, kao što su udjeli u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako, u bilo kojem razdoblju unutar 365 dana koje prethodi otuđenju, te dionice ili usporedivi udjeli ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti izravno ili neizravno od nekretnina, kako su definirane u članku 6., koje se nalaze u toj drugoj državi ugovornici.
5. Kapitalni dobiti od otuđenja bilo koje imovine, osim one iz stavaka 1., 2., 3. i 4., oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je otuđitelj rezident.
6. Ako se prema fizičkoj osobi, nakon što prestane biti rezident države ugovornice, postupa prema poreznom pravu te države ugovornice kao da je otuđila bilo koju imovinu te je zbog toga oporezovana u toj državi ugovornici, fizička osoba može odabrati za potrebe oporezivanja drugu državu ugovornicu kao da je fizička osoba posjedovala, odmah nakon što je prestala biti rezidentom prvo spomenute države ugovornice, otuđila i ponovno stekla imovinu u iznosu jednakom njezinoj tržišnoj vrijednosti u to vrijeme.
7. Odredbe ovog članka ne utječu na pravo oporezivanja države ugovornice, u skladu s njezinim propisima, dobiti od otuđenja bilo koje imovine koju ostvaruje osoba koja je rezident te države ugovornice u bilo koje vrijeme tijekom godine ostvarene dobiti u kojoj je imovina otuđena, ili je bila takav rezident u bilo koje vrijeme tijekom 5 godina koje neposredno prethode toj godini, ako je imovina bila u vlasništvu te osobe neposredno prije nego li je prestala biti rezident te države ugovornice.

Članak 14.

DOHODAK OD NESAMOSTALNOG RADA

1. Sukladno odredbama članka 15., 17. i 18., plaće, nadnice i druga slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi ugovornici, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se nesamostalni rad obavlja na taj način, takva primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada obavljenog u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvo spomenutoj državi ugovornici ako:
 - a) primatelj boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju dulje od 183 dana u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini; i
 - b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ugovornice ili se ono isplati u njegovo ime; i
 - c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu koju poslodavac ima u toj drugoj državi ugovornici.
3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice od nesamostalnog rada kao član stalne posade broda ili zrakoplova, koji se obavlja na brodu

ili zrakoplovu koji se koriste u međunarodnom prometu, osim na brodu ili zrakoplovu koji se koriste samo unutar druge države ugovornice, oporezuju se samo u prvo spomenutoj državi ugovornici.

4. Ako su, osim za primjenu ovog stavka, dodaci na plaću oporezivi u državi ugovornici na strani fizičke osobe vezano za zaposlenje koje obavlja ta fizička osoba te su također oporezivi u drugoj državi ugovornici na strani poslodavca te fizičke osobe, dodaci na plaću će se oporezivati samo u državi ugovornici koja ima isključivo ili primarno pravo oporezivanja u skladu s Ugovorom u pogledu plaće, nadnica ili drugog sličnog primanja od nesamostalnog rada na koje se dodaci na plaću odnose. Država ugovornica ima primarno pravo oporezivanja, u onoj mjeri u kojoj je pravo oporezivanja vezano za plaću, nadnice ili drugo slično primanje od odgovarajućeg zaposlenja dodijeljeno toj državi ugovornici sukladno ovom Ugovoru, a druga je država ugovornica dužna pružiti olakšice na porez koji je prvo spomenuta država ugovornica nametnula vezano za takvo primanje.

Članak 15.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 16.

IZVOĐAČI I SPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili glazbenik, ili kao sportaš, od svojih osobnih aktivnosti kao takvih izvršenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici. Dohodak iz ovog stavka uključuje dohodak ostvaren od bilo kojih osobnih aktivnosti koju takve osobe obavljaju u drugoj državi ugovornici vezano za njihov ugled kao zabavljača ili sportaša.
2. Ako dohodak u pogledu osobnih aktivnosti izvršenih u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu osobno, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak može, neovisno o odredbama članka 7. i 14., oporezivati u državi ugovornici u kojoj su aktivnosti izvođača ili sportaša izvršene.

Članak 17.

MIROVINE

1. Sukladno odredbama stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice oporezuju se samo u toj državi ugovornici.
2. Neovisno o odredbama stavka 1., jednokratne isplate koje nastaju u državi ugovornici i isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice iz priznatog mirovinskog fonda, prema sustavu mirovinskih naknada, ili kao posljedica umirovljenja, invaliditeta, onesposobljenosti ili smrti, ili kao naknada za ozljede, mogu se oporezivati u prvo spomenutoj državi ugovornici.
3. Svaka alimentacija ili drugo plaćanje uzdržavanja nastalo u državi ugovornici i plaćeno rezidentu druge države ugovornice oporezuje se samo u prvo spomenutoj državi ugovornici.

Članak 18.

DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plaće, nadnice i druga slična primanja koja je država ugovornica ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast isplatila

fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ugovornici ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

b) Međutim, takve se plaće, nadnice i druga slična primanja oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj drugoj državi ugovornici i fizička osoba je rezident te druge države ugovornice koji:

(i) je državljanin te druge države ugovornice; ili

(ii) nije postao rezident te druge države ugovornice samo radi pružanja tih usluga.

2. a) Neovisno o odredbama stavka 1., mirovine i druga slična primanja, osim paušalnih isplata iz stavka 2. članka 17., isplaćena od strane, ili iz fondova osnovanih od strane, države ugovornice ili njezine političke podjednice ili lokalne vlasti fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ugovornici ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

b) Međutim, takve se mirovine i druga slična primanja, osim paušalnih isplata iz stavka 2. članka 17., oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države ugovornice.

3. Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na plaće, nadnice, mirovine i druga slična primanja, osim paušalnih isplata iz stavka 2. članka 17., u pogledu usluga pruženih u vezi s poslovanjem države ugovornice ili njezine političke podjednice ili lokalne vlasti.

Članak 19. STUDENTI

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je bio neposredno prije posjeta državi ugovornici rezident druge države ugovornice i koji privremeno boravi u prvospomenutoj državi ugovornici isključivo u svrhu svojeg obrazovanja ili usavršavanja, prima za potrebe svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi ugovornici, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te države ugovornice.

Članak 20. OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.
2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina kako su definirane u stavku 2. članka 6., ostvaren od strane rezidenta države ugovornice koji posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.
3. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, a nastaju u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati i u toj drugoj državi ugovornici.

POGLAVLJE IV. UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 21. UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Podložno odredbama propisa Hrvatske u vezi uklanjanja međunarodnog dvostrukog oporezivanja (što ne utječe na opće načelo ovog članka), dvostruko oporezivanje se u Hrvatskoj uklanja kako slijedi:

a) Ako rezident Hrvatske ostvari dohodak koji se može oporezivati u Australiji, u skladu s odredbama ovog Ugovora (osim u mjeri u kojoj te odredbe dozvoljavaju oporezivanje od strane Australije samo zato što je dohodak također dohodak koji ostvaruje rezident Australije), Hrvatska će dopustiti kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu plaćenom u Australiji. Takav odbitak, međutim, ne smije biti veći od onog dijela poreza na dohodak koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku koji se može oporezivati u Australiji.

b) Ako je, u skladu s bilo kojom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari rezident Hrvatske izuzet od oporezivanja u Hrvatskoj, Hrvatska svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak takvoga rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.

2. Podložno odredbama propisa Australije koje se odnose na odobravanje odbitka od australskog poreza poreza plaćenog u državi izvan Australije (što ne utječe na opće načelo ovog članka), hrvatski porez plaćen prema propisima Hrvatske i u skladu s ovim Ugovorom (osim u mjeri u kojoj odredbe ovog Ugovora dozvoljavaju oporezivanje od strane Hrvatske samo zato što je dohodak također dohodak koji ostvaruje rezident Hrvatske), u odnosu na dohodak koji ostvaruje rezident Australije dopušta se kao odbitak od australskog poreza plaćenog na takav dohodak.

POGLAVLJE V. POSEBNE ODREDBE

Članak 22. JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljanin države ugovornice neće u drugoj državi ugovornici biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati državljani te druge države ugovornice u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Ova odredba primjenjuje se, neovisno o odredbama članka 1., također na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, neće biti u toj drugoj državi ugovornici nametnuto pod manje povoljnim uvjetima od oporezivanja poduzeća te druge države ugovornice koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba neće se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da odobri rezidentima druge države ugovornice bilo koje osobne odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja na temelju građanskog statusa ili obiteljskih obveza koje ona odobrava vlastitim rezidentima.
3. Osim kada se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 8. članka 11. ili stavka 6. članka 12., kamata, naknade za autorska prava i druge isplate koje poduzeće države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvospomenute države ugovornice.
4. Poduzeća države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati druga slična poduzeća prvospomenute države ugovornice.

5. Ovaj članak se ne primjenjuje na pravo Australije vezano za stopu oporezivanja u odnosu na fizičku osobu koja je na radnom odmoru prema australskom pravu.
6. Odredbe ovog članka primjenjuju se samo na poreze na koje se primjenjuje članak 2.

Članak 23.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu za osobu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim domaćim pravom tih država ugovornica, ta osoba može iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je osoba rezident ili, ako je slučaj koji je iznijela ta osoba obuhvaćen stavkom 1. članka 22., pred tijelo države ugovornice koje je ta osoba državljanin. Slučaj se mora prijaviti u roku od 3 godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Ugovora.
2. Nadležno tijelo nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako samo nije u mogućnosti doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Ugovorom. Svaki postignuti dogovor provodi se neovisno o vremenskim rokovima u domaćem pravu država ugovornica.
3. Nadležna tijela država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe proizašle iz tumačenja ili primjene Ugovora. Ona se, također, mogu međusobno savjetovati radi uklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Ugovorom.
4. Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.
5. Za potrebe stavka 3. članka XXII. (Savjetovanje) Općeg sporazuma o trgovini uslugama, države ugovornice su suglasne da, neovisno o tom stavku, svaki spor između njih o tome spada li mjera u područje primjene ovog Ugovora može biti iznesen pred Vijeće za trgovinu uslugama, kako je predviđeno tim stavkom, samo uz pristanak objiju država ugovornica. Svaka dvojba u vezi s tumačenjem ovog stavka bit će riješena prema stavku 3. ovog članka ili, u nedostatku dogovora prema tom postupku, prema bilo kojem drugom postupku o kojem su se obje države ugovornice dogovorile.

Članak 24.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju takve obavijesti ako je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ovog Ugovora ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koje se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa koji su uvedeni u ime država ugovornica ili njihovih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2.
2. Svaka obavijest koju prema stavku 1. primi država ugovornica smatra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unutarnjim propisima te države ugovornice te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom ili naplatom poreza, ovrhom ili progonom u pogledu poreza, odlučivanjem o žalbama koje se odnose na poreze iz stavka 1. ili nadzorom nad gore spomenutim. Te osobe ili tijela koriste se obavijestima samo u navedene svrhe. Oni mogu otkrivati obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Neovisno o prethodno navedenom, obavijesti

koje zaprimi država ugovornica mogu se koristiti u druge svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti za takve druge svrhe prema propisima objiju država ugovornica te nadležno tijelo države ugovornice koja daje obavijesti odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:
 - a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) dostavlja obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge države ugovornice;
 - c) dostavlja obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja bilo koje trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku (ordre public).
4. Ako država ugovornica zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga država ugovornica koristi svoje mjere za prikupljanje obavijesti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga država ugovornica možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja domaćeg zanimanja za takvom obavijesti.
5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fiducijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.

Članak 25.

POMOĆ PRI NAPLATI POREZA

1. Države ugovornice pružaju pomoć jedna drugoj pri naplati poreznih potraživanja. Ova pomoć nije ograničena člancima 1. i 2. Nadležna tijela država ugovornica mogu zajedničkim dogovorom urediti način primjene ovog članka.
2. Izraz »porezno potraživanje«, kako se koristi u ovom članku, označava dugovani iznos poreza svake vrste i naziva kojeg uvedu države ugovornice, i u slučaju Hrvatske njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, ukoliko to oporezivanje nije u suprotnosti s ovim Ugovorom ili bilo kojim drugim instrumentom čije su stranke države ugovornice, kao i kamatu, upravne kazne i troškove naplate ili osiguranje u vezi s takvim iznosom.
3. Kada se porezno potraživanje države ugovornice prisilno naplaćuje prema propisima te države ugovornice, a duuguje ga osoba koja u to vrijeme nije u mogućnosti, prema propisima te države ugovornice, spriječiti njegovu naplatu, to se porezno potraživanje, na zahtjev nadležnog tijela te države ugovornice, prihvaća u svrhe naplate od strane nadležnog tijela druge države ugovornice. Ta druga država ugovornica naplaćuje to porezno potraživanje u skladu s odredbama svojih propisa primjenjivih na ovrhu i naplatu svojih vlastitih poreza kao kad se radi o poreznom potraživanju te druge države ugovornice.
4. Kada je porezno potraživanje države ugovornice potraživanje u odnosu na koje ta država ugovornica može, prema svojem pravu, poduzeti mjere osiguranja radi njegove naplate, nadležno tijelo druge države ugovornice prihvaća to porezno potraživanje na zahtjev nadležnog tijela te druge države ugovornice u svrhu poduzimanja mjera osiguranja. Ta druga država ugovornica poduzima

mjere osiguranja u odnosu na to porezno potraživanje u skladu s odredbama svojih propisa kao kad se radi o poreznom potraživanju te druge države ugovornice, čak i ako, u vrijeme kad se takve mjere primjenjuju, porezno potraživanje nije provedivo u prvspomenutoj državi ugovornici ili ga duguje osoba koja ima pravo spriječiti njegovu naplatu.

5. Neovisno o odredbama stavaka 3. i 4., porezno potraživanje prihvaćeno od strane države ugovornice za potrebe stavaka 3. i 4., neće u toj državi ugovornici biti predmetom vremenskih ograničenja ili uživati bilo kakav prioritet primjenjiv na porezno potraživanje prema propisima te države, iz razloga njegove naravi kao takvog. Dodatno, porezno potraživanje koje prihvati država ugovornica za potrebe stavaka 3. ili 4. nema u toj državi ugovornici prioritet primjenjiv na to porezno potraživanje prema propisima države ugovornice.
6. Postupci u vezi s postojanjem, valjanošću ili iznosom poreznog potraživanja države ugovornice ne iznose se pred sudovima ili upravnim tijelima te druge države ugovornice.
7. Kada, u bilo koje doba nakon što država ugovornica postavi zahtjev prema stavcima 3. i 4., a prije nego što je druga država ugovornica naplatila i doznačila prvspomenutoj državi ugovornici porezno potraživanje, predmetno porezno potraživanje prestaje postojati:
 - a) u slučaju zahtjeva prema stavku 3. porezno potraživanje prvspomenute države ugovornice koje se provodi prema propisima te države ugovornice, a duguje ga osoba koja u to vrijeme ne može, prema propisima te države ugovornice, spriječiti njegovu naplatu; ili
 - b) u slučaju zahtjeva prema stavku 4., porezno potraživanje prvspomenute države ugovornice prema kojem ta država ugovornica može, prema svojim propisima, poduzeti mjere radi osiguranja njegove naplate,
 nadležno tijelo prvspomenute države ugovornice odmah obavješćuje nadležno tijelo druge države ugovornice o tome, i prema izboru druge države ugovornice, prvspomenuta država ugovornica može svoj zahtjev ili odgovoriti ili ga povući.
8. Odredbe ovog članka neće se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:
 - a) poduzima upravne mjere suprotne propisima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) poduzima mjere koje bi bile protivne javnom poretku (ordre public);
 - c) pruža pomoć ako druga država ugovornica nije poduzela sve razumne mjere naplate ili osiguranja ovisno o slučaju, koje su joj na raspolaganju u skladu s njezinim propisima ili upravnom praksom;
 - d) pruža pomoć u onim slučajevima kada je upravni teret za tu državu ugovornicu u jasnom nerazmjeru s koristi koju bi ostvarila druga država ugovornica;
 - e) pruža pomoć ako ta država ugovornica smatra da su porezi u odnosu na koje je pomoć zatražena nametnuti protivno opće-prihvaćenim načelima oporezivanja.

Članak 26.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH UREDA

Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih ugovora.

Članak 27.

PRAVO NA POVLASTICE

1. Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, povlastica prema ovom Ugovoru ne dodjeljuje se u pogledu dijela dohotka ako je razumno za zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je ostvarivanje te povlastice bilo jedna od glavnih svrha svakog aranžmana ili transakcije koja je, izravno ili neizravno, rezultirala tom povlasticom, osim ako je utvrđeno da bi dodjeljivanje te povlastice u tim okolnostima bilo u skladu s predmetom i svrhom relevantnih odredaba ovog Ugovora.
2. Kada je dio dohotka koji ostvari fizička osoba izuzet od oporezivanja u državi ugovornici samo zbog statusa te fizičke osobe kao privremenog rezidenta prema primjenjivim propisima te države ugovornice, nikakva olakšica ili oslobođenje od poreza neće biti dostupni prema ovom Ugovoru u drugoj državi ugovornici u odnosu na taj dio dohotka.
3. Ništa u ovom Ugovoru ne sprječava primjenu bilo koje odredbe propisa države ugovornice koja je namijenjena sprječavanju utaje ili izbjegavanju plaćanja poreza.

Članak 28.

PROTOKOL

Priloženi Protokol sastavni je dio ovog Ugovora.

POGLAVLJE VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Države ugovornice obavješćuju jedna drugu pisano diplomatskim putem o ispunjenju svojih domaćih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ugovor stupa na snagu datumom posljednje obavijesti, a nakon toga Ugovor proizvodi učinak:
 - a) u slučaju Hrvatske:
 - (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak koji ostvari nerezident, u odnosu na dohodak ostvaren na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - (ii) u pogledu drugog hrvatskog poreza, u odnosu na dohodak bilo koje porezne godine koja počinje na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - b) u slučaju Australije:
 - (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak koji ostvari nerezident, u odnosu na dohodak ostvaren na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - (ii) u pogledu poreza na dodatke na plaću, u odnosu na dodatke na plaću dane na ili nakon 1. travnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - (iii) u pogledu drugog australskog poreza, u odnosu na dohodak bilo koje godine dohotka koja počinje na ili nakon 1. srpnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu.

Članak 30.

PRESTANAK

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga država ugovornica ne okonča. Bilo koja država ugovornica može okončati Ugovor, diplomatskim putem, dostavljanjem pisane obavijesti o okončanju najmanje 6 mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine koja počinje nakon isteka 5 godina od datuma njegovog stupanja na snagu i, u tom slučaju, Ugovor prestaje proizvoditi učinak:

- a) u slučaju Hrvatske:
- (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak koji ostvari nerezident, u odnosu na dohodak ostvaren na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji je obavijest o okončanju dostavljena;
 - (ii) u pogledu drugog hrvatskog poreza, u odnosu na dohodak bilo koje godine koja počinje na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji je obavijest o okončanju dostavljena;
- b) u slučaju Australije:
- (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak koji ostvari nerezident, u odnosu na dohodak ostvaren na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji je obavijest o okončanju dostavljena;
 - (ii) u pogledu poreza na dodatke na plaću, u odnosu na dodatke na plaću dane na ili nakon 1. travnja koji slijedi nakon datuma na koji je obavijest o okončanju dostavljena;
 - (iii) u pogledu drugog australskog poreza, u odnosu na dohodak bilo koje godine dohotka koja počinje na ili nakon 1. srpnja koji slijedi nakon datuma na koji je obavijest o okončanju dostavljena.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Canberri, Australija dana dvadeset četvrtog studenoga 2025., u dva primjerka, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Betty Bernardica Pavelich, v. r.
izvanredna i opunomoćena
veleposlanica Republike
Hrvatske u Australiji

ZA AUSTRALIJU

dr. Andrew Leigh, v. r.
pomoćnik ministra za
produktivnost, tržišno
natjecanje, dobrotvorne svrhe i
državnu riznicu

PROTOKOL

UZ UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I AUSTRALIJE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Republika Hrvatska i Australija su se, kao dodatak Ugovoru o ukla-
njanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak te sprječava-
nju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, suglasile o sljede-
ćim odredbama, koje čine sastavni dio Ugovora:

1. Općenito u vezi primjene Ugovora:
U slučaju Australije, ništa u ovom Ugovoru ne sprječava primjenu Dijela IVA *Zakona o utvrđivanju poreza na dohodak iz 1936. ili odjeljka 67. Zakona o utvrđivanju poreza na dodatke na plaću iz 1986.*
2. Općenito u vezi Ugovora:
Izraz »dohodak« ima široko značenje i uključuje dobit i dobitke.
3. U vezi s podstavkom d) stavka 1. članka 3.:
Podrazumijeva se da, u slučaju Hrvatske, izraz »osoba« također uključuje svaki mirovinski fond na koji se primjenjuje *Zakon o mirovinskom osiguranju, Zakon o obveznim mirovinskim fondovima i Zakon o dobrovoljnim mirovinskim fondovima.*
4. U vezi sa stavkom 1. članka 4.:
Podrazumijeva se da u slučaju Hrvatske, izraz »rezident države ugovornice« uključuje organizaciju koja je osnovana i kojom se upravlja kao neprofitnom organizacijom u Hrvatskoj isključivo u vjerske, dobrotvorne, znanstvene, umjetničke, kulturne ili obrazovne svrhe sukladno unutarnjem pravu Hrvatske.
5. U vezi sa stavkom 2. članka 8.:
Podrazumijeva se da izraz »otpremiti« znači ukrcati na brod ili zrakoplov.
6. U vezi sa stavkom 1. članka 9.:
Podrazumijeva se da pozivanje na uvjete »utvrđene ili nametnute« između poduzeća treba tumačiti široko i uključiti sve uvjete koji se primjenjuju između tih poduzeća.
7. U vezi sa stavkom 3. članka 10. i podstavkom a) stavka 4. članka 11.:
Podrazumijeva se da izričaj »biti u mogućnosti izravno ili neizravno utvrditi identitet jedne ili više osoba koje donose odluke o kontroli i usmjeravanju poslovanja« društva koje isplaćuje dividende ili izdavatelja potraživanja duga označava mogućnost odabira, ili utjecaja na odluku odabira, te osobe ili tih osoba koje donose odluke koje obuhvaćaju kontrolu i usmjeravanje poslovanja društva koje isplaćuje dividende ili izdavatelja potraživanja duga.
8. U vezi sa stavkom 3. članka 10. i stavkom 3. članka 11.:
Podrazumijeva se da izraz »državni investicijski fond« označava subjekta koji zadovoljava sve sljedeće uvjete:
 - a) subjekt je:
 - (i) u potpunom vlasništvu države ugovornice ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti; i
 - (ii) financiran isključivo javnim sredstvima; i
 - b) svi povrati od ulaganja subjekta su javna sredstva; i
 - c) subjekt nije:
 - (i) partnerstvo; ili
 - (ii) subjekt s osnovnom djelatnošću koja se sastoji od jednog ili oboje od sljedećeg:
 - (A) proizvodnje ili trgovine nefinancijskim dobrima;
 - (B) pružanja usluga koje nisu financijske usluge; ili
 - (iii) subjekt koji:
 - (A) trguje financijskom imovinom i obvezama; ili
 - (B) komercijalno posluje na financijskim tržištima; ili
 - (C) ima osnovne djelatnosti koje uključuju pružanje usluga financijskog posredovanja, pomoćnih financijskih usluga ili usluga kapitalnih financijskih institucija.
9. U vezi s podstavkom c) stavka 3. članka 10. i podstavkom c) stavka 3. članka 11. Ugovora:
Podrazumijeva se da priznati mirovinski fond Hrvatske čija je dobit izuzeta od hrvatskog poreza uključuje priznati mirovinski fond Hrvatske koji ne podliježe porezu na dobit u Hrvatskoj.
10. U vezi s podstavkom f) stavka 3. članka 12. Ugovora:
Podrazumijeva se da se izraz »suzdržavanje od korištenja ili isporuke bilo koje imovine ili prava« primjenjuje na slučajeve u kojima se nositelju bilo koje imovine ili prava isplaćuje ili uračunava iznos kao naknada za ne stavljanje takve imovine ili prava na raspolaganje drugoj osobi.

11. U vezi sa stavcima 2. i 3. članka 13.:
Podrazumijeva se da izraz »pokretnina« znači imovinu koja nije nekretnina.
12. U vezi s člankom 15.:
U slučaju Hrvatske, podrazumijeva se da »upravni odbor« uključuje »upravu« i »nadzorni odbor« kako je propisano *Zakonom o trgovačkim društvima*.
13. U vezi sa stavkom 2. članka 17.:
Podrazumijeva se da »sustav mirovinskih naknada« označava aranžman u kojem sudjeluje fizička osoba kako bi osigurala mirovinske naknade.
Također se podrazumijeva da u slučaju jednokratnih isplata koje nastaju u Hrvatskoj, sustav mirovinskih naknada uključuje svaki mirovinski fond ili sustav na koji se primjenjuje:
a) *Zakon o mirovinskom osiguranju*;
b) *Zakon o obveznim mirovinskim fondovima*; i
c) *Zakon o dobrovoljnim mirovinskim fondovima*.
Također se podrazumijeva da u slučaju jednokratnih isplata koje nastaju u Australiji:
a) sustav mirovinskih naknada uključuje:
(i) »mirovinski štedni račun« kako je propisano *Zakonom o mirovinskim štednim računima iz 1997.*;
(ii) »odgovarajuću policu životnog osiguranja mirovinskog fonda« kako je propisano *Zakonom o utvrđivanju poreza na dohodak iz 1997.*; i
(iii) »izuzetu policu životnog osiguranja« kako je propisano *Zakonom o utvrđivanju poreza na dohodak iz 1997.*, osim police iz podstavaka (e) (i) ili (iii) pododjeljka 320-246(1) tog Zakona; i
b) plaćanje od strane povjerenika za oporezivanje prema *Zakonu o mirovinskom fondu (nepotraživani novac i izgubljeni članovi) iz 1999.* smatra se kao jednokratna isplata isplaćena prema sustavu mirovinskih naknada.
14. U vezi sa stavkom 1. članka 23.:
Podrazumijeva se da će nadležno tijelo države ugovornice obavijestiti nadležno tijelo druge države ugovornice ili se s njime savjetovati za slučajeve u kojima nadležno tijelo kojemu je iznesen slučaj postupka zajedničkog dogovaranja ne smatra prigovor osobe opravdanim.
15. U vezi sa stavkom 3. članka 27.:
Podrazumijeva se da pozivanje na »bilo koju odredbu propisa države ugovornice koja je namijenjena sprječavanju utaje ili izbjegavanju plaćanja poreza« uključuje:
a) mjere namijenjene rješavanju stanjene kapitalizacije i smanjenja dividende;
b) mjere namijenjene rješavanju transfernih cijena;
c) pravila o kontroliranom inozemnom društvu i prijenosu trusta;
d) mjere namijenjene osiguranju učinkovitog prikupljanja i naplate poreza, uključujući mjere zaštite;
e) u slučaju Hrvatske, članak 5.a *Zakona o porezu na dobit*; i

f) u slučaju Australije, Dio IVA *Zakona o utvrđivanju poreza na dohodak iz 1936.* ili odjeljak 67. *Zakona o utvrđivanju poreza na dodatke na plaću iz 1986.*

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/26-01/34
Zagreb, 30. travnja 2026.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

11

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I NOVOG ZELANDA O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Novog Zelanda o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. travnja 2026.

Klasa: 011-02/26-02/40
Urbroj: 71-10-01/1-26-2
Zagreb, 5. svibnja 2026.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I NOVOG ZELANDA O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Novog Zelanda o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisan u Wellingtonu 20. studenoga 2025. u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I NOVOG ZELANDA O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Republika Hrvatska i Novi Zeland,

želeći unaprijediti svoje gospodarske odnose i poboljšati svoju suradnju u području poreza,

namjeravajući sklopiti Ugovor o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili umanjeno oporezivanje putem porezne utaje ili izbjegavanja plaćanja poreza (uključujući putem sporazuma koji se sklapaju s ciljem ostvarivanja olakšica predviđenih u ovom Ugovoru za neizravnu korist rezidenata trećih država),

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

- Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.
- Za potrebe ovog Ugovora, dohodak koji je ostvaren od strane ili putem subjekta ili aranžmana koji se smatra u cijelosti ili djelomično porezno transparentnim prema poreznim propisima bilo koje države ugovornice smatra se dohotkom rezidenta države ugovornice, ali samo u mjeri u kojoj se dohodak, u svrhu oporezivanja od strane te države ugovornice, smatra dohotkom rezidenta te države ugovornice.
- Ovaj Ugovor ne utječe na oporezivanje, od strane države ugovornice, njezinih rezidenata, osim u pogledu povlastica koje se dodjeljuju prema stavku 2. članka 9. i člancima 18., 19., 21., 22., 23. i 26.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

- Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak koji su uvedeni u ime države ugovornice ili njezinih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

- Porezima na dohodak smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, ili na dijelove dohotka, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretnina ili nekretnina, poreze na ukupne iznose nadnica ili plaća koje isplaćuju poduzeća.
- Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebice:
 - u Republici Hrvatskoj:
 - porez na dobit;
 - porez na dohodak;
 - svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza; (u daljnjem tekstu »hrvatski porez«);
 - u Novom Zelandu:
 - porez na dohodak;
 - (u daljnjem tekstu »novozelandski porez«).
- Ugovor se također primjenjuje na bilo koje iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon datuma potpisivanja Ugovora uz ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica obavješćuju jedno drugo o svim bitnim promjenama u njihovim poreznim propisima.
- Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., porezi na koje se primjenjuje Ugovor ne uključuju bilo koji iznos koji predstavlja kaznu ili kamatu uvedenu prema propisima bilo koje države ugovornice.

Članak 3.

OPĆE DEFINICIJE

- Za potrebe ovog Ugovora, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije:
 - izraz »Hrvatska« označava državno područje Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i njegovo podzemlje, nad kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i propisima Republike Hrvatske ostvaruje svoja suverena prava i jurisdikciju;
 - izraz »Novi Zeland«, označava državno područje Novog Zelanda, ali ne uključuje Tokelau; također uključuje bilo koje područje izvan teritorijalnog mora određeno prema zakonodavstvu Novog Zelanda i u skladu s međunarodnim pravom kao područje u kojem Novi Zeland može ostvarivati suverena prava u odnosu na prirodna bogatstva;
 - izrazi »država ugovornica« i »druga država ugovornica« označavaju Hrvatsku ili Novi Zeland ovisno o kontekstu;
 - izraz »osoba« uključuje fizičku osobu, društvo, priznati mirovinski fond, subjekt za zajednička ulaganja, neprofitnu organizaciju i bilo koju drugu skupinu osoba;
 - izraz »društvo« označava svaku pravnu osobu ili svaki subjekt koji se u svrhe oporezivanja smatra tijelom društva;
 - izraz »poduzeće« primjenjuje se na obavljanje bilo kojeg poslovanja;
 - izrazi »poduzeće države ugovornice« i »poduzeće druge države ugovornice« označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - izraz »međunarodni promet« označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom osim ako se prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u državi ugovornici i poduzeće koje obavlja prijevoz brodom ili zrakoplovom nije poduzeće te države ugovornice;
 - izraz »nadležno tijelo« označava:
 - u Hrvatskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - u Novom Zelandu, povjerenika Porezne uprave ili ovlaštenog predstavnika;

- j) izraz »državljanin«, u odnosu na državu ugovornicu, označava:
- (i) svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo te države ugovornice; i
 - (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udrugu koji svoj pravni položaj, kao takav, izvode iz propisa koji su na snazi u toj državi ugovornici;
- k) izraz »poslovanje« uključuje pružanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera;
- l) izraz »priznati mirovinski fond« države ugovornice označava subjekta ili aranžman koji je osnovan u toj državi ugovornici i:
- (i) koji je osnovan i njime se upravlja, isključivo ili gotovo isključivo, u svrhu primjene ili pružanja mirovinskih naknada te pomoćnih ili sporednih naknada fizičkim osobama te ga, kao takvog, uređuje ta država ugovornica; ili
 - (ii) koji je osnovan i njime se upravlja, isključivo ili gotovo isključivo, u svrhu ulaganja sredstava u korist subjekata ili aranžmana iz podstavka (i);
- m) izraz »neprofitna organizacija« označava organizaciju koja je osnovana i djeluje u državi ugovornici isključivo u vjerske, dobrotvorne, znanstvene, umjetničke, kulturne ili obrazovne svrhe sukladno propisima te države ugovornice.
2. U pogledu primjene Ugovora u bilo koje doba od strane države ugovornice, svaki izraz koji nije njime određen, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije ili se nadležna tijela dogovore o drugom značenju sukladno odredbama članka 23., ima značenje koje on u to doba ima prema pravu te države ugovornice za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim propisima te države ugovornice prevladavat će nad značenjem koje je tom izrazu dodijeljeno prema drugim propisima te države ugovornice.

Članak 4. REZIDENT

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »rezident države ugovornice« označava svaku osobu koja, prema propisima te države ugovornice, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog obilježja slične naravi, i također uključuje tu državu ugovornicu i bilo koju njezinu političku podjedinicu ili lokalnu vlast, kao i priznati mirovinski fond i neprofitnu organizaciju te države ugovornice. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koju osobu koja u toj državi ugovornici podliježe oporezivanju samo u pogledu dohotka iz izvora u toj državi ugovornici.
2. Ako je, zbog odredaba stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada se njezin pravni položaj određuje kako slijedi:
- a) fizička osoba smatra se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ta fizička osoba ima prebivalište na raspolaganju; ako je prebivalište na raspolaganju fizičkoj osobi u objema državama ugovornicama, fizička osoba smatra se rezidentom samo one države ugovornice s kojom fizička osoba ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti država ugovornica u kojoj ima središte životnih interesa, ili ako prebivalište nije na raspolaganju fizičkoj osobi niti u jednoj državi ugovornici, fizička osoba smatra se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ta fizička osoba ima uobičajeno boravište;
 - c) ako fizička osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ugovornicama ili ga nema ni u jednoj od njih, fizička osoba

smatra se rezidentom samo one države ugovornice čiji je fizička osoba državljanin;

- d) ako je fizička osoba državljanin obiju država ugovornica ili niti jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica nastoje riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, zbog odredaba stavka 1., osoba koja nije fizička osoba rezident obiju država ugovornica, nadležna tijela država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom utvrditi državu ugovornicu čijim će se rezidentom smatrati ta osoba za potrebe Ugovora, uzimajući u obzir njezino mjesto stvarne uprave, mjesto u kojem je osnovana ili na drugi način utemeljena i sve druge bitne čimbenike. U slučaju da takav dogovor nije postignut, takva osoba nema pravo na bilo kakvu olakšicu ili izuzeće od plaćanja poreza predviđeno ovim Ugovorom, osim u mjeri i na način koji mogu dogovoriti nadležna tijela država ugovornica.
4. Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, subjekt za zajednička ulaganja koji je osnovan u državi ugovornici i koji prima dohodak koji nastaje u drugoj državi ugovornici smatra se, za potrebe primjene Ugovora na takav dohodak, kao fizička osoba koja je rezident države ugovornice u kojoj je osnovan i kao stvarni korisnik dohotka koji prima (pod uvjetom da, ako je fizička osoba koja je rezident prvoispomenute države ugovornice primila dohodak u istim okolnostima, takva fizička osoba bila bi smatrana njegovim stvarnim korisnikom), ali samo do mjere u kojoj su stvarni udjeli u subjektu za zajednička ulaganja u vlasništvu rezidenata države ugovornice u kojoj je subjekt za zajednička ulaganja osnovan.

Međutim, ako:

- a) najmanje 80 posto vrijednosti stvarnih udjela u subjektu za zajednička ulaganja je u vlasništvu rezidenata države ugovornice u kojoj je osnovan subjekt za zajednička ulaganja; ili
- b) najmanje 90 posto vrijednosti stvarnih udjela u subjektu za zajednička ulaganja je u vlasništvu jednakovrijednih korisnika, prema subjektu za zajednička ulaganja postupa se kao prema fizičkoj osobi koja je rezident države ugovornice u kojoj je osnovan i kao stvarni korisnik ukupnog dohotka koji prima (pod uvjetom da, ako je fizička osoba koja je rezident te države ugovornice primila dohodak u istim okolnostima, takva fizička osoba bila bi smatrana njegovim stvarnim korisnikom).

5. Za potrebe stavka 4.:

- a) izraz »subjekt za zajednička ulaganja« označava subjekt koji je široko posjedovan, ima raznolik portfelj vrijednosnih papira ili ulaže izravno ili neizravno u nekretnine s glavnom svrhom ostvarivanja najma, i koji je predmet uredbe o zaštiti ulagača u državi ugovornici u kojoj je osnovan i koji je:
 - (i) u slučaju Hrvatske, investicijski fond ili subjekt sukladno Zakonu o otvorenim investicijskim fondovima s javnom ponudom, Zakonu o alternativnim investicijskim fondovima i bilo kojem drugom zakonu ili propisu koji bi u budućnosti mogao razviti, zamijeniti ili izmijeniti te propise;
 - (ii) bilo koji drugi investicijski fond ili subjekt osnovan u bilo kojoj državi ugovornici o kojem se Hrvatska i Novi Zeland dogovore, razmjenom nota diplomatskim putem, da ga smatraju subjektom za zajednička ulaganja; i
- b) izraz »jednakovrijedni korisnik« označava rezidenta države ugovornice u kojoj je subjekt za zajednička ulaganja osnovan, i rezidenta bilo koje druge države s kojom država ugovornica u kojoj dohodak nastaje ima ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja koji pruža učinkovitu i sveobuhvatnu razmjenu informacija koji bi, ako je takav rezident primio određeni dio

dohotka za koji se traže povlastice prema ovom Ugovoru, imao pravo prema tom ugovoru ili prema domaćem pravu države ugovornice u kojoj dohodak nastaje, na poreznu stopu u odnosu na taj dio dohotka koja je jednako niska kao stopa koja se traži prema ovom Ugovoru od strane subjekta za zajednička ulaganja za taj dio dohotka.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »stalna poslovna jedinica« označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje posebno:
 - a) mjesto uprave;
 - b) podružnicu;
 - c) ured;
 - d) tvornicu;
 - e) radionicu; i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava.
3. Izraz »stalna poslovna jedinica« također obuhvaća:
 - a) gradilište ili građevinski, instalacijski ili montažni projekt, ili nadzorne aktivnosti u vezi s tim gradilištem ili građevinskim, instalacijskim ili montažnim projektom, ako traje dulje od 12 mjeseci;
 - b) pružanje usluga, uključujući savjetodavne usluge, od strane poduzeća putem zaposlenika ili drugog osoblja koje poduzeće angažira u tu svrhu, ali samo ako se djelatnosti te prirode nastavljaju unutar države ugovornice tijekom jednog ili više razdoblja koja ukupno traju dulje od 183 dana u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini.
4. Smatra se da poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici i da posluje putem te stalne poslovne jedinice ako dulje od 183 dana u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju:
 - a) obavlja aktivnosti u toj državi ugovornici koje se sastoje od, ili koje su povezane s, istraživanjem ili iskorištavanjem prirodnih bogatstava, uključujući šume prije sječe, koji se nalaze u toj državi ugovornici; ili
 - b) upravlja značajnom opremom u toj državi ugovornici.
5. Isključivo za potrebe utvrđivanja je li vremensko razdoblje iz stavka 3. i 4. prekoračeno,
 - a) ako poduzeće države ugovornice obavlja aktivnosti iz stavka 3. ili 4. u drugoj državi ugovornici dulje od 30 dana i te se aktivnosti obavljaju tijekom razdoblja koja ne traju dulje od razdoblja utvrđenog u tim stavicima, i
 - b) povezane aktivnosti se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici tijekom različitih vremenskih razdoblja, od kojih svako prelazi 30 dana, od strane jednog ili više poduzeća usko povezanih s prvospomenutim poduzećem,

ova različita vremenska razdoblja dodaju se vremenskom razdoblju tijekom kojeg je prvospomenuto poduzeće obavljalo aktivnosti iz stavka 3. ili 4.
6. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, neće se smatrati da izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje:
 - a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili roba koji pripadaju poduzeću;
 - b) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

- c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili roba ili u svrhu prikupljanja podataka za poduzeće;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge aktivnosti;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog bilo koje kombinacije aktivnosti spomenutih u podstavcima od a) do e), pod uvjetom da je ta aktivnost, ili u slučaju podstavka f), ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja, pripremljena ili pomoćne naravi.
7. Stavak 6. ne primjenjuje se kada stalno mjesto poslovanja koristi ili održava poduzeće ako isto poduzeće ili usko povezano poduzeće obavlja poslovanje na istom mjestu ili na drugom mjestu u istoj državi ugovornici i
 - a) to mjesto ili drugo mjesto čine stalnu poslovnu jedinicu poduzeća ili usko povezanog poduzeća prema odredbama ovog članka, ili
 - b) ukupna aktivnost koja proizlazi iz kombinacije aktivnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta, nije pripremljena ili pomoćne naravi,

pod uvjetom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta predstavljaju nadopunjujuće funkcije koje su dio jedinstvenog poslovanja.
 8. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., ali podložno odredbama stavka 9., kada osoba djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća te, pri tome,
 - a) uobičajeno sklapa ugovore ili uobičajeno ima glavnu ulogu u postupku sklapanja ugovora koji se rutinski sklapaju bez značajne preinake od strane poduzeća, te se ti ugovori sklapaju:
 - (i) u ime poduzeća, ili
 - (ii) za prijenos vlasništva, ili za dodjeljivanje prava na korištenje, imovine koju posjeduje to poduzeće ili za koju to poduzeće ima pravo korištenja, ili
 - (iii) za pružanje usluga od strane tog poduzeća; ili
 - b) proizvodi ili obrađuje, u državi ugovornici, za usko povezano poduzeće dobra ili robu koji pripadaju tom poduzeću,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi ugovornici u pogledu svih djelatnosti koje ta osoba poduzima za poduzeće, osim ako djelatnosti te osobe nisu ograničene na one navedene u stavku 6. koje, ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja (osim stalnog mjesta poslovanja na koji se primjenjuje stavak 7.), ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.
 9. Stavak 8. ne primjenjuje se ako osoba koja djeluje u državi ugovornici u ime poduzeća druge države ugovornice posluje u prvospomenutoj državi ugovornici kao zastupnik sa samostalnim statusom i djeluje za poduzeće u okviru tog redovitog poslovanja. Međutim, ako osoba djeluje isključivo ili gotovo isključivo u ime jednog ili više poduzeća s kojima je usko povezana, ta se osoba ne smatra zastupnikom sa samostalnim statusom u smislu ovog stavka u pogledu bilo kojeg poduzeća.
 10. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od strane društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi ugovornici (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.

11. Za potrebe ovog članka, osoba ili poduzeće je usko povezano s poduzećem ako, na temelju svih bitnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili su oboje pod kontrolom istih osoba ili poduzeća. U svakom slučaju, osoba ili poduzeće se smatra usko povezanim s poduzećem ako jedno izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela u drugom (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) ili ako druga osoba ili poduzeće izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) u osobi i poduzeću ili u dva poduzeća.

Članak 6. DOHODAK OD NEKRETNINA

- Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede, šumarstva ili ribarstva) smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
- Izraz »nekretnina« ima značenje koje ima prema pravu države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključena sva prirodna bogatstva, pripaci nekretnine, stoka i oprema koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnina, prava na istraživanje ili iskorištavanje prirodnih bogatstava ili šuma prije sječe, i prava na promjenjiva ili utvrđena plaćanja kao naknada za ili u vezi s iskorištavanjem, ili pravo na istraživanje ili iskorištavanje, prirodnih bogatstava ili šuma prije sječe; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
- Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji potječe od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te korištenja nekretnina na svaki drugi način.
- Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se također na dohodak od nekretnina poduzeća.
- Smatra se da se svako pravo iz stavka 2. ovog članka nalazi tamo gdje se nalazi imovina na koju se odnosi ili gdje se može provoditi istraživanje ili iskorištavanje.

Članak 7. DOBIT OD POSLOVANJA

- Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi ugovornici, osim ako poduzeće posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na taj način, dobit poduzeća može se oporezivati u drugoj državi ugovornici, ali samo onaj dio koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
- Podložno odredbama stavka 3., ako poduzeće države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuje se stalnoj poslovnoj jedinici dobit koju bi mogla ostvariti kao da je zasebno ili neovisno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te potpuno neovisno posluje s poduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
- Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji nastaju za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući nastale izvršne i opće upravljačke troškove, bez obzira jesu li oni nastali u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili negdje drugdje.

- Dobit se ne pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici samo iz razloga kupnje dobara ili robe za poduzeće od strane te stalne poslovne jedinice.
- Za potrebe prethodnih stavaka, dobit stalne poslovne jedinice određuje se na isti način svake godine osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije.
- Ako:
 - rezident države ugovornice stvarno posjeduje (kao izravni vlasnik trusta ili putem jednog ili više posredničkih trustova), udio u poslovnoj dobiti poduzeća ostvarenoj u drugoj državi ugovornici od strane povjerenika trusta različitog od trusta koji se smatra društvom u porezne svrhe; i
 - u vezi s tim poduzećem, taj povjerenik ima ili bi imao, da je rezident prvoispomenute države ugovornice, stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici,
 tada se poslovanje poduzeća koje obavlja povjerenik putem takve stalne poslovne jedinice smatra poslovanjem koje rezident obavlja u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici te se udio u dobiti rezidenta može oporezivati u drugoj državi ugovornici, ali samo onaj dio koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
- Ako dobit uključuje dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, tada na odredbe tih članaka neće utjecati odredbe ovog članka.
- Ništa u ovom članku ne utječe na odredbe propisa bilo koje države ugovornice koji su u bilo kojem trenutku na snazi u pogledu oporezivanja bilo kojeg dohotka od bilo kojeg oblika osiguranja.

Članak 8. MEĐUNARODNI BRODSKI I ZRAČNI PRIJEVOZ

- Dobit poduzeća države ugovornice od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj državi ugovornici.
- Neovisno o odredbama stavka 1. ovog članka i odredbama članka 7., dobit poduzeća države ugovornice ostvarena od prijevoza brodom ili zrakoplovom putnika i tereta koji se otpremaju ili ukrcajavaju u drugoj državi ugovornici i koji se iskrcavaju u mjestu u toj drugoj državi ugovornici, ili za najma broda i zrakoplova na punoj osnovi u svrhu takvog prijevoza, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
- Odredbe stavaka 1. i 2. primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u udruženju, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9. POVEZANA PODUZEĆA

- Ako
 - poduzeće države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili
 - iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja utvrđeni ili nametnuti uvjeti između dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, tada se bilo koja dobit koju bi, da nema navedenih uvjeta, jedno od poduzeća ostvarilo, ali zbog navedenih uvjeta nije ostvarilo, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit poduzeća te države ugovornice uključi – i sukladno tome oporezuje – dobit na koju je poduzeću druge države ugovornice već obračunat porez u toj drugoj državi ugovornici i takva uključena dobit je dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvospomenute države ugovornice da su uvjeti dogovoreni između dva poduzeća bili jednaki onima koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, tada ta druga država ugovornica na odgovarajući način usklađuje iznos poreza koji je u njoj obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora te se nadležna tijela država ugovornica, prema potrebi, međusobno savjetuju.

Članak 10. DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident države ugovornice, rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident države ugovornice, mogu se također oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od:

- a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni korisnik društvo koje, u slučaju Hrvatske, posjeduje izravno najmanje 10 posto kapitala ili glasačke snage društva rezidenta Hrvatske koje isplaćuje dividende, ili u slučaju Novog Zelanda, posjeduje izravno najmanje 10 posto glasačke snage društva rezidenta Novog Zelanda koje isplaćuje dividende, tijekom razdoblja od 365 dana koje uključuje dan isplate dividende (za potrebe računanja tog razdoblja, u obzir se neće uzeti promjene vlasništva koje bi izravno bilo rezultat korporativne reorganizacije, kao reorganizacija od spajanja ili diobe, društva koje posjeduje udjele ili koje isplaćuje dividendu);

b) 15 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz »dividende«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od dionica ili ostalih prava, koja nisu potraživanja duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica prema propisima države ugovornice čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća društvo, osim ako su takve dividende isplaćene rezidentu te druge države ugovornice ili ako je pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 11. KAMATA

1. Kamata nastala u državi ugovornici, a isplaćena rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, kamata nastala u državi ugovornici može se oporezivati u toj državi ugovornici sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od 10 posto bruto iznosa kamate.

3. Izraz »kamata«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno dohodak od vladinih vrijednosnica ili dohodak od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade od tih vrijednosnica, obveznica ili zadužnica, kao i svaki drugi dohodak koji se smatra dohotkom od posudbe novca prema poreznim propisima države ugovornice u kojoj nastaje, ali ne uključuje dohodak koji se prema članku 10. smatra dividendom.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako isplatiatelj kamate, bez obzira je li rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastalo dugovanje na koje se kamata plaća, a takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica ili se može odbiti prilikom utvrđivanja dobiti koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici, tada se smatra da takva kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se ona plaća, veći od iznosa koji bi bio dogovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12. NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA

1. Naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici mogu se također oporezivati u toj državi ugovornici, sukladno propisima te države ugovornice, ali ako je stvarni korisnik naknada za autorska prava rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne smije biti veći od 10 posto bruto iznosa naknada za autorska prava.

3. Izraz »naknade za autorska prava«, kako se koristi u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za:

- a) korištenje, ili pravo korištenja, bilo kojeg autorskog prava, patenta, zaštitnog znaka, dizajna ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili druge slične imovine ili prava;

- b) korištenje, ili pravo na korištenje:
- (i) igranih filmova;
 - (ii) filmskih ili zvučnih ili video traka ili diskova, ili bilo kojeg drugog sredstva za reprodukciju slike ili zvuka ili prijenos, za korištenje u vezi s televizijskim, radijskim, internetskim ili drugim emitiranjem;
- c) isporuku znanstvenog, tehničkog, industrijskog, ili komercijalnog znanja ili informacija;
- d) bilo kakvu pomoć koja je pomoćna i sporedna te se pruža kao sredstvo za omogućavanje primjene ili uživanja u bilo kakvoj imovini ili pravu kako je navedeno u podstavku a) ili b), ili svako takvo znanje ili informacija kako je navedeno u podstavku c);
- e) potpuno ili djelomično suzdržavanje od korištenja ili isporuke bilo koje imovine ili prava navedenih u ovom stavku.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknada za autorska prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju naknade za autorska prava putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su naknade za autorska prava isplaćene stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.
5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici kada je isplatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako je osoba koja isplaćuje naknade za autorska prava, bez obzira je li ona rezident države ugovornice ili nije, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza isplate naknada za autorska prava i takve naknade za autorska prava snosi takva stalna poslovna jedinica ili se mogu odbiti prilikom utvrđivanja dobiti koja se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici, tada se smatra da takve naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.
6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio dogovoren između isplatelja i stvarnog korisnika da nema takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog ili uračunatog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

OTUĐENJE IMOVINE

1. Dohodak ili dobitak koji rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina iz članka 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Dohodak ili dobitak od otuđenja pokretnina, koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući takav dohodak ili dobitak od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
3. Dohodak ili dobitak koji poduzeće države ugovornice, koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu, ostvari otuđenjem takvih brodova ili zrakoplova, ili pokretnina što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj državi ugovornici.
4. Dohodak ili dobitak koji rezident države ugovornice ostvari od otuđenja dionica ili usporedivih udjela, kao što su udjeli u partnerstvu ili trustu, može se oporezivati u drugoj državi ugovornici ako, u bilo kojem razdoblju unutar 365 dana koje prethodi otu-

đenju, te dionice ili usporedivi udjeli ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti izravno ili neizravno od nekretnina, kako su definirane u članku 6., koje se nalaze u toj drugoj državi ugovornici.

5. Dobitak od otuđenja bilo koje imovine, osim one iz stavaka 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je otuđitelj rezident.

Članak 14.

DOHODAK OD NESAMOSTALNOG RADA

1. Sukladno odredbama članka 15., 17. i 18., plaće, nadnice i druga slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi ugovornici, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se nesamostalni rad obavlja na taj način, takva primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada obavljenog u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ugovornici ako:
 - a) primatelj boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju dulje od 183 dana u bilo kojem 12-mjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini, i
 - b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ugovornice ili se ono isplati u njegovo ime, i
 - c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili se ne može odbiti prilikom utvrđivanja dobiti koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici koju poslodavac ima u drugoj državi ugovornici.
3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice od nesamostalnog rada kao član stalne posade broda ili zrakoplova, koji se obavlja na brodu ili zrakoplovu koji se koriste u međunarodnom prometu, osim na brodu ili zrakoplovu koji se koriste samo unutar druge države ugovornice, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ugovornici.

Članak 15.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave, ili sličnog tijela, društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 16.

IZVOĐAČI I SPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članka 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili glazbenik, ili kao sportaš, od svojih osobnih aktivnosti kao takvih izvršenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Ako dohodak u pogledu osobnih aktivnosti izvršenih u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu osobno, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak može, neovisno o odredbama članka 14., oporezivati u državi ugovornici u kojoj su aktivnosti izvođača ili sportaša izvršene.

Članak 17.

MIROVINE

Mirovine (uključujući mirovine državne službe) i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice oporezuju se samo u toj državi ugovornici.

Članak 18.
DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plaće, nadnice i druga slična primanja (osim mirovina) koje je država ugovornica ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast isplatila fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ugovornici ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.
- b) Međutim, takva se plaćanja oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj drugoj državi ugovornici i fizička osoba je rezident te države ugovornice koji:
 - (i) je državljanin te države ugovornice; ili
 - (ii) nije postao rezident te države ugovornice samo radi pružanja tih usluga.
2. Odredbe članka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na plaćanja u pogledu usluga pruženih u vezi s poslovanjem države ugovornice ili njezine političke podjednice ili lokalne vlasti.

Članak 19.
STUDENTI

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je bio neposredno prije posjeta državi ugovornici rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvosposmenutoj državi ugovornici isključivo u svrhu svojeg obrazovanja ili usavršavanja, prima za potrebe svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi ugovornici, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te države ugovornice.

Članak 20.
OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi ugovornici.
2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina kako su definirane u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.
3. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, a nastaju u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati i u toj drugoj državi ugovornici.

Članak 21.
UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. Podložno odredbama propisa Hrvatske u vezi s uklanjanjem međunarodnog dvostrukog oporezivanja (što ne utječe na opće načelo ovog članka), dvostruko oporezivanje se u Hrvatskoj uklanja kako slijedi:
 - a) Ako rezident Hrvatske ostvari dohodak koji se može oporezivati u Novom Zelandu, u skladu s odredbama ovog Ugovora (osim u mjeri u kojoj te odredbe dozvoljavaju oporezivanje od strane Novog Zelanda samo zato što je dohodak također dohodak koji ostvaruje rezident Novog Zelanda), Hrvatska će dopustiti kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu plaćenom u Novom Zelandu. Takav odbitak, međutim, ne smije biti veći od onog dijela poreza na dohodak koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku koji se može oporezivati u Novom Zelandu.

- b) Ako je, u skladu s bilo kojom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari rezident Hrvatske izuzet od oporezivanja u Hrvatskoj, Hrvatska svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak takvoga rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.
2. Podložno odredbama propisa Novog Zelanda koje se odnose na odobravanje odbitka od novozelandskog poreza poreza plaćenog u državi izvan Novog Zelanda (što ne utječe na opće načelo ovog članka), hrvatski porez plaćen prema propisima Hrvatske i u skladu s ovim Ugovorom, u odnosu na dohodak koji ostvaruje rezident Novog Zelanda iz izvora u Hrvatskoj (isključujući, u slučaju dividende, porez plaćen na dobit iz koje se dividenda isplaćuje) dopušta se (osim u mjeri u kojoj odredbe ovog Ugovora dozvoljavaju oporezivanje od strane Hrvatske samo zato što je dohodak također dohodak koji ostvaruje rezident Hrvatske) kao odbitak od novozelandskog poreza plaćenog na takav dohodak.

Članak 22.
JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljeni države ugovornice neće u drugoj državi ugovornici biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani te druge države ugovornice u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Ova odredba primjenjuje se, neovisno o odredbama članka 1., također na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.
2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti države ugovornice neće ni u jednoj državi ugovornici podlijezati nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima, koji se razlikuju ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati državljani odnosno države ugovornice u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.
3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, neće biti u toj drugoj državi ugovornici nametnuto pod manje povoljnim uvjetima od oporezivanja poduzeća te druge države ugovornice koja obavljaju iste djelatnosti u sličnim okolnostima. Ova odredba neće se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da odobri rezidentima druge države ugovornice bilo koje osobne odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja na temelju građanskog statusa ili obiteljskih obveza koje ona odobrava vlastitim rezidentima.
4. Osim kada se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 6. članka 11. ili stavka 6. članka 12., kamata, naknade za autorska prava i druge isplate koje poduzeće države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvosposmenute države ugovornice.
5. Poduzeća države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvosposmenutoj državi ugovornici ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati druga slična poduzeća prvosposmenute države ugovornice u sličnim okolnostima.
6. Ovaj članak se ne primjenjuje ni na jednu odredbu propisa države ugovornice koja:
 - a) je namijenjena sprječavanju izbjegavanja plaćanja poreza ili sprječavanju porezne utaje;

- b) ne dopušta odgodu plaćanja poreza koji nastaje pri prijenosu imovine ako bi naknadni prijenos imovine od strane prima-telja bio izvan porezne nadležnosti države ugovornice prema njezinim propisima;
- c) predviđa konsolidaciju subjekata grupe radi tretmana kao jed-nog subjekta u porezne svrhe, pod uvjetom da društvo, koje je rezident te države ugovornice, čiji je kapital u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, može pristupiti takvom konsolidacijskom tretmanu pod istim uvjetima i odredbama kao i druga društva koja su rezidenti prvspomenute države ugovornice;
- d) predviđa prijenos gubitaka unutar grupe društava;
- e) ne dopušta porezne olakšice, uračunavanje ili izuzimanje u odnosu na dividende koje isplaćuje društvo koje je rezident te države ugovornice u svrhu oporezivanja;
- f) je na neki drugi način dogovorena, razmjenom nota između država ugovornica, da na nju ovaj članak ne utječe.
7. U ovom članku, odredbe propisa države ugovornice koje su nami-jene sprječavanju izbjegavanja plaćanja poreza ili sprječavanju porezne utaje uključuju:
- mjere namijenjene rješavanju stanjene kapitalizacije i transfer-nih cijena;
 - pravila o kontroliranom inozemnom društvu i inozemnom investicijskom fondu; i
 - mjere namijenjene osiguravanju učinkovitog prikupljanja i na-plate poreza, uključujući mjere zaštite.
8. Odredbe ovog članka primjenjuju se samo na poreze na koje se primjenjuje članak 2.

Članak 23.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

- Ako osoba smatra da postupci jedne ili obje država ugovornica kao posljedicu za osobu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, neovisno o pravnim lije-kovima predviđenim domaćim pravom tih država ugovornica, ta osoba može iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovor-nice čiji je osoba rezident ili, ako je slučaj koji je iznijela ta osoba obuhvaćen stavkom 1. članka 22., pred tijelo države ugovornice koje je ta osoba državljanin. Nadležno tijelo države ugovornice obavijestit će ili se savjetovati s nadležnim tijelom druge države ugovornice za slučajeve u kojima nadležno tijelo kojem je podne-sen slučaj postupka zajedničkog dogovaranja ne smatra prigovor poreznog obveznika opravdanim. Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do opo-rezivanja koje nije u skladu s odredbama Ugovora.
- Nadležno tijelo nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako samo nije u mogućnosti doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Ugovorom. Svaki postignuti dogovor provodi se neovisno o vre-menskim rokovima u domaćem pravu država ugovornica.
- Nadležna tijela država ugovornica nastoje zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe proizašle iz tumačenja ili primje-ne Ugovora. Ona se, također, mogu međusobno savjetovati radi uklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu pred-viđeni Ugovorom.
- Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno komunicira-ti izravno, kao i putem zajedničkog povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 24.

RAZMJENA OBAVIJESTI

- Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju takve obavijesti ako je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ovog Ugovora ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koje se odnose na po-reze bilo koje vrste i opisa koji su uvedeni u ime država ugovornica ili njihovih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti, u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člancima 1. i 2.
- Svaka obavijest koju prema stavku 1. primi država ugovornica sma-tra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unu-tarnjim propisima te države ugovornice te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom ili naplatom poreza, ovrhom ili progonom u po-gledu poreza, odlučivanjem o žalbama koje se odnose na poreze iz stavka 1. ili nadzorom nad gore spomenutim. Te osobe ili tijela koriste se obavijestima samo u navedene svrhe. Oni mogu otkrivati obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Neovisno o prethodno navedenom, obavijesti koje zaprimi država ugovornica mogu se koristiti u druge svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti za takve druge svrhe prema propisima obje država ugovornice te nadležno tijelo države ugovornice koja daje obavijesti odobri takvo korištenje.
- Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:
 - poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - dostavlja obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge države ugovornice;
 - dostavlja obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuva-nja bilo koje trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku (*ordre public*).
- Ako država ugovornica zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga država ugovornica koristi svoje mjere za prikupljanje obavije-sti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga država ugovor-nica možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja domaćeg zanimanja za takvom obavijesti.
- Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. neće tumačiti tako da državi ugovornici daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz ra-zloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fidu-cijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.

Članak 25.

POMOĆ PRI NAPLATI POREZA

- Države ugovornice pružaju pomoć jedna drugoj pri naplati poreznih potraživanja. Ova pomoć nije ograničena člancima 1. i 2. Nadležna tijela država ugovornica mogu zajedničkim dogovorom urediti na-čin primjene ovog članka.
- Izraz »porezno potraživanje«, kako se koristi u ovom članku, ozna-čava dugovani iznos poreza svake vrste i naziva kojeg uvedu države ugovornice, ili njihove političke podjedinice ili lokalne vlasti, uko-liko to oporezivanje nije u suprotnosti s ovim Ugovorom ili bilo kojim drugim instrumentom čije su stranke države ugovornice, kao i kamatu, upravne kazne i troškove naplate ili osiguranje u vezi s takvim iznosom.

3. Kada se porezno potraživanje države ugovornice prisilno naplaćuje prema propisima te države ugovornice, a duguje ga osoba koja u to vrijeme nije u mogućnosti, prema propisima te države ugovornice, spriječiti njegovu naplatu, to se porezno potraživanje, na zahtjev nadležnog tijela te države ugovornice, prihvaća u svrhe naplate od strane nadležnog tijela druge države ugovornice. Ta druga država ugovornica naplaćuje to porezno potraživanje u skladu s odredbama svojih propisa primjenjivih na ovrhu i naplatu svojih vlastitih poreza kao kad se radi o poreznom potraživanju te druge države ugovornice.
4. Kada je porezno potraživanje države ugovornice potraživanje u odnosu na koje ta država ugovornica može, prema svojem pravu, poduzeti mjere osiguranja radi njegove naplate, nadležno tijelo druge države ugovornice prihvaća to porezno potraživanje na zahtjev nadležnog tijela te druge države ugovornice u svrhu poduzimanja mjera osiguranja. Ta druga država ugovornica poduzima mjere osiguranja u odnosu na to porezno potraživanje u skladu s odredbama svojih propisa kao kad se radi o poreznom potraživanju te druge države ugovornice, čak i ako, u vrijeme kad se takve mjere primjenjuju, porezno potraživanje nije provedivo u prvospomenutoj državi ugovornici ili ga duguje osoba koja ima pravo spriječiti njegovu naplatu.
5. Neovisno o odredbama stavaka 3. i 4., porezno potraživanje prihvaćeno od strane države ugovornice za potrebe stavka 3. ili 4., neće u toj državi ugovornici biti predmetom vremenskih ograničenja ili uživati bilo kakav prioritet primjenjiv na porezno potraživanje prema propisima te države ugovornice, iz razloga njegove naravi kao takvog. Dodatno, porezno potraživanje koje prihvati država ugovornica za potrebe stavka 3. ili 4. nema u toj državi ugovornici prioritet primjenjiv na to porezno potraživanje prema propisima druge države ugovornice.
6. Postupci u vezi s postojanjem, valjanošću ili iznosom poreznog potraživanja države ugovornice ne iznose se pred sudove ili upravna tijela druge države ugovornice.
7. Kada, u bilo koje doba nakon što država ugovornica postavi zahtjev prema stavku 3. ili 4., a prije nego što je druga država ugovornica naplatila i doznačila prvospomenutoj državi ugovornici porezno potraživanje, predmetno porezno potraživanje prestaje postojati
- a) u slučaju zahtjeva prema stavku 3. porezno potraživanje prvospomenute države ugovornice koje se provodi prema propisima te države ugovornice, a duguje ga osoba koja u to vrijeme ne može, prema propisima te države ugovornice, spriječiti njegovu naplatu, ili
 - b) u slučaju zahtjeva prema stavku 4., porezno potraživanje prvospomenute države ugovornice prema kojem ta država ugovornica može, prema svojim propisima, poduzeti mjere radi osiguranja njegove naplate,
- nadležno tijelo prvospomenute države ugovornice odmah obavješćuje nadležno tijelo druge države ugovornice o tome, i prema izboru druge države ugovornice, prvospomenuta država ugovornica svoj zahtjev ili odgađa ili povlači.
8. Odredbe ovog članka neće se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:
- a) poduzima upravne mjere suprotne propisima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) poduzima mjere koje bi bile protivne javnom poretku (*ordre public*);

- c) pruža pomoć ako druga država ugovornica nije poduzela sve razumne mjere naplate ili osiguranja ovisno o slučaju, koje su joj na raspolaganju u skladu s njezinim propisima ili upravnom praksom;
- d) pruža pomoć u onim slučajevima kada je upravni teret za tu državu ugovornicu u jasnom nerazmjeru s koristi koju bi ostvarila druga država ugovornica.

Članak 26.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH UREDA

Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih ugovora.

Članak 27.

PRAVO NA POVLASTICE

1. a) Ako

- (i) poduzeće države ugovornice ostvaruje dohodak iz druge države ugovornice i prvospomenuta država ugovornica smatra da se taj dohodak može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici poduzeća koje se nalazi u trećoj jurisdikciji, i
- (ii) dobit koja se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici je izuzeta od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici,

povlastice iz ovog Ugovora ne primjenjuju se na bilo koji dio dohotka na koji je porez u trećoj jurisdikciji manji od niže vrijednosti od 15 posto iznosa tog dijela dohotka i 60 posto poreza koji bi bio uveden na taj dio dohotka u prvospomenutoj državi ugovornici da se ta stalna poslovna jedinica nalazi u prvospomenutoj državi ugovornici. U tom slučaju, bilo koji dohodak na koji se primjenjuju odredbe ovog stavka ostaje oporeziv prema domaćem pravu druge države ugovornice, neovisno o drugim odredbama Ugovora.

- b) Prethodne odredbe ovog stavka se ne primjenjuju ako je dohodak ostvaren iz druge države ugovornice stečen u vezi s ili pored aktivnog obavljanja poslovne djelatnosti putem stalne poslovne jedinice (osim poslova ulaganja, upravljanja ili jednostavnog držanja ulaganja za vlastiti račun poduzeća, osim ako su te djelatnosti djelatnosti bankarstva, osiguranja ili djelatnosti povezane s vrijednosnicama koje provodi banka, osiguravajuće poduzeće odnosno registrirani trgovac vrijednosnim papirima).
- c) Ako su povlastice iz Ugovora uskraćene sukladno prethodnim odredbama ovog stavka u odnosu na dio dohotka koji je ostvario rezident države ugovornice, nadležno tijelo druge države ugovornice može, neovisno o tome, odobriti te povlastice u odnosu na taj dio dohotka ako, u okviru odgovora na zahtjev koji je podnio taj rezident, to nadležno tijelo utvrdi da je odobravanje takvih povlastica opravdano s obzirom na razloge zbog kojih taj rezident nije ispunio uvjete iz ovog stavka (kao što je postojanje gubitaka). Nadležno tijelo države ugovornice kojoj je podnesen zahtjev prema prethodnoj rečenici savjetuje se s nadležnim tijelom druge države ugovornice prije odobravanja ili odbijanja zahtjeva.

2. Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, povlastica prema ovom Ugovoru ne dodjeljuje se u pogledu dijela dohotka ako je razumno za zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je ostvarivanje te povlastice bilo jedna od glavnih svrha svakog aranžmana ili transakcije koja je, izravno ili neizravno, rezultirala tom povlasticom, osim ako je utvrđeno da bi dodjeljivanje te povlastice u tim okolnostima bilo u skladu s predmetom i svrhom relevantnih odredaba ovog Ugovora.

Članak 28.
 PROTOKOL

Priloženi Protokol sastavni je dio ovog Ugovora.

 Članak 29.
 STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka država ugovornica obavješćuje drugu pisano, diplomatskim putem, o okončanju postupaka propisanih njezinim pravom za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ugovor stupa na snagu datumom posljednje od tih obavijesti i njegove odredbe proizvode učinak:
 - a) u Hrvatskoj:
 - (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak ili dobitak koji ostvari nerezident, za iznose isplaćene ili uračunate na ili nakon prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - (ii) u pogledu drugog hrvatskog poreza, za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. siječnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - b) u Novom Zelandu:
 - (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak ili dobitak koji ostvari nerezident, za iznose isplaćene ili uračunate na ili nakon prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu;
 - (ii) u pogledu drugog novozelandskog poreza, za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. travnja koji slijedi nakon datuma na koji Ugovor stupa na snagu.

 Članak 30.
 PRESTANAK

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga država ugovornica ne okonča. Bilo koja država ugovornica može okončati Ugovor, diplomatskim putem, dostavljanjem pisane obavijesti o okončanju na ili prije 30. lipnja u bilo kojoj kalendarskoj godini koja počinje nakon isteka 5 godina od datuma njegova stupanja na snagu. U tom slučaju, Ugovor prestaje proizvoditi učinak:

- a) u Hrvatskoj:
 - (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak ili dobitak koji ostvari nerezident, za iznose isplaćene ili uračunate na ili nakon prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon onog u kojem je obavijest o okončanju dostavljena;
 - (ii) u pogledu drugog hrvatskog poreza, za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon one u kojoj je obavijest o okončanju dostavljena;
- b) u Novom Zelandu:
 - (i) u pogledu poreza po odbitku na dohodak ili dobitak koji ostvari nerezident, za iznose isplaćene ili uračunate na ili nakon prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon onog u kojem je obavijest o okončanju dostavljena;
 - (ii) u pogledu drugog novozelandskog poreza, za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. travnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon one u kojoj je obavijest o okončanju dostavljena.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u dva izvornika u Wellingtonu dana 20. studenoga 2025. na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna. U slučaju razlika između dvaju tekstova, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

ZA NOVI ZELAND

dr. sc. Marko Primorac, v. r.
 potpredsjednik Vlade Republike
 Hrvatske i ministar financija

Nicola Valentine Willis, v. r.
 ministrica financija, ministrica
 za gospodarski rast i ministrica
 za društvena ulaganja u Vladi
 Novog Zelanda

PROTOKOL

Prilikom potpisivanja Ugovora između Republike Hrvatske i Novog Zelanda o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, niže potpisani su se usuglasili o sljedećim odredbama koje čine sastavni dio Ugovora:

1. U vezi sa stavkom 3. članka 10. Ugovora:

Podrazumijeva se da izraz »dividende« uključuje, u slučaju Novog Zelanda, dohodak u vezi s obveznicama povezanim s dobiti i vrijednosnim papirima s fiksnom osnovicom kako je definirano u odjeljcima FA 2 i FA 2B Zakona o porezu na dohodak iz 2007. ili bilo kojoj bitno sličnoj odredbi koja je donesena i proizvodi učinak nakon datuma potpisivanja Ugovora.

2. U vezi s lancima 10., 11. i 12.:

Podrazumijeva se da se primjenjuje Komentar OECD Modela ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i imovinu na članke 10., 11. i 12., kako je glasilo 21. studenoga 2017. o značenju izraza »stvarni korisnik«. Posebno se podrazumijeva da:

- a) ako povjerenici diskrecijskog trusta ne isplaćuju dividende, kamate ili naknade za autorska prava zarađene tijekom određenog razdoblja, ti povjerenici, djelujući u svom svojstvu, mogli bi predstavljati stvarne korisnike takvog dohotka u svrhe relevantnog članka,
- b) priznati mirovinski fond, subjekt za zajednička ulaganja i ne-profitna organizacija mogu biti stvarni korisnik dohotka, ovisno o slučaju.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/26-01/35

Zagreb, 30. travnja 2026.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Gordan Jandroković, v. r.

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA RAZVOJNE POLITIKE ZA PRIPRAVNOST I OTPORNOST NA KATASTROFE S OPCIJOM ODGODE POVLAČENJA SREDSTAVA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za razvojne politike za pripravnost i otpornost na katastrofe s opcijom odgode povlačenja sredstava, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 30. travnja 2026.

Klasa: 011-02/26-02/41

Urbroj: 71-10-01/1-26-2

Zagreb, 5. svibnja 2026.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA RAZVOJNE POLITIKE ZA PRIPRAVNOST I OTPORNOST NA KATASTROFE S OPCIJOM ODGODE POVLAČENJA SREDSTAVA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za razvojne politike za pripravnost i otpornost na katastrofe s opcijom odgode povlačenja sredstava, sklopljen u Bruxellesu 14. siječnja 2026. i Zagrebu 23. siječnja 2026. u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

LOAN NUMBER 9898-HR

LOAN AGREEMENT

(Croatia Disaster Preparedness and Resilience Development Policy Loan with a Catastrophe-Deferred Drawdown Option) between REPUBLIC OF CROATIA and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT LOAN AGREEMENT

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF CROATIA («Borrower») and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT («Bank») for the purpose of providing financing in support of the Program (as defined in the Appendix to this Agreement). The Bank has decided to provide this financing on the basis, inter alia, of: (i) the actions which the Borrower has already taken under the Program and which are described in Section I of Schedule 1 to this Agreement; and (ii) the Borrower's maintenance of an adequate macroeconomic policy framework. The Borrower and the Bank therefore hereby agree as follows:

ZAJAM BROJ 9898-HR

UGOVOR O ZAJMU

(Hrvatski zajam za razvojne politike za pripravnost i otpornost na katastrofe s opcijom odgode povlačenja sredstava) između REPUBLIKE HRVATSKE i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

UGOVOR od datuma potpisivanja između REPUBLIKE HRVATSKE («Zajmoprimac») i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ («Banka») o pružanju financiranja za potrebe Programa (kako je utvrđen u Dodatku ovom Ugovoru). Banka je donijela odluku o pružanju ovog financiranja među ostalim na temelju: (i) aktivnosti koje je Zajmoprimac već poduzeo u okviru Programa i koje su opisane u odjeljku I. Priloga 1. ovom Ugovoru; i (ii) Zajmoprimčeva održavanja odgovarajućeg okvira makroekonomske politike. Ovim Ugovorom Zajmoprimac i Banka sporazumjeli su se kako slijedi:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

Article II

LOAN

- 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of one hundred million Euro (€100,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion («Loan»).
- 2.02. The Front-end Fee is one half of one percent (0.50%) of the Loan amount.
- 2.03. If the Closing Date is extended pursuant to Section 2.08 below, the fee payable by the Borrower for each extension of the Closing Date shall be one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount available for withdrawal upon such extension. If the Borrower elects to capitalize the fee, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself such amounts required to pay such fee. If the Borrower elects to pay the fee from its own resources, the Borrower shall pay such fee not later than sixty (60) days after the date of the notice given by the Bank to the Borrower confirming the extension of the Closing Date.
- 2.04. The interest rate is the Reference Rate plus the Variable Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.
- 2.05. The Payment Dates are May 15 and November 15 in each year.
- 2.06. (a) Except as otherwise provided in paragraph (b) of this Section, the principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Section 3.03 of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.
 (b) The Borrower may at the time of requesting a Withdrawal also request repayment provisions different from those set out in Schedule 2 to this Agreement for such Withdrawal, provided that: (i) the average maturity of such Withdrawal does not exceed twenty (20) years from the Withdrawal Date and the final maturity of such Withdrawal does not exceed thirty-five (35) years from the Withdrawal Date (or such other average maturity and/or final maturity as may be generally applicable to loans made by the Bank to the Borrower at the time of such agreement); and (ii) such repayment provisions have been agreed between the Borrower and the Bank prior to the Withdrawal Date of such Withdrawal.
- 2.07. At any time prior to the Closing Date, the Borrower may, by notice to the Bank, refund any amount of the Withdrawn Loan Balance for the purpose of re-crediting such amount to the Loan Account for further withdrawals. Upon such refund, the repayment schedule shall be adjusted on a pro rata basis, on terms and conditions acceptable to the Bank.
- 2.08. If, prior to the Closing Date, the Borrower requests an extension of the Closing Date, the Bank may provide such extension on such terms and conditions as agreed by the Bank.

Članak I.

OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

- 1.01. Opći uvjeti (utvrđeni u Dodatku ovom Ugovoru) primjenjuju se na ovaj Ugovor i njegov su sastavni dio.
- 1.02. Ako kontekst ne nalaže drukčije, izrazi napisani velikim početnim slovom u ovom Ugovoru imaju značenja koja su im pripisana u Općim uvjetima ili Dodatku ovom Ugovoru.

Članak II.

ZAJAM

- 2.01. Banka je suglasna Zajmoprimcu pozajmiti iznos od sto milijuna eura (100.000.000 EUR), koji se povremeno može konvertirati primjenom valutne konverzije (»Zajam«).
- 2.02. Početna naknada iznosi pola posto (0,50 %) iznosa Zajma.
- 2.03. Ako se datum zatvaranja Programa produlji u skladu s odjeljkom 2.08. u nastavku, naknada koju Zajmoprimac plaća za svako produljenje datuma zatvaranja iznosi četvrtinu postotka (0,25 %) iznosa Zajma dostupnog za povlačenje nakon takvog produljenja. Ako Zajmoprimac odluči kapitalizirati naknadu, Banka se obvezuje u ime Zajmoprimca povući s računa Zajma i isplatiti si iznose potrebne za plaćanje takve naknade. Ako Zajmoprimac odluči platiti naknadu iz vlastitih izvora, Zajmoprimac se obvezuje takvu naknadu platiti najkasnije šezdeset (60) dana od datuma na koji Banka Zajmoprimcu dostavi obavijest o potvrđivanju produljenja datuma zatvaranja.
- 2.04. U skladu s uvjetima navedenima u odjeljku 3.02. (e) Općih uvjeta kamatna stopa je referentna stopa uvećana za promjenjivu kamatnu maržu ili ona stopa koja se može primjenjivati nakon konverzije; u skladu s odjeljkom 3.02. (e) Općih uvjeta.
- 2.05. Datumi plaćanja jesu 15. svibnja i 15. studenog svake godine.
- 2.06. (a) Osim ako je drukčije navedeno u stavku (b) ovoga odjeljka, glavnica Zajma otplaćuje se u skladu s odjeljkom 3.03. Općih uvjeta i Prilogom 2. ovom Ugovoru.
 (b) Zajmoprimac može u trenutku podnošenja zahtjeva za povlačenje sredstava zatražiti i uvjete otplate koji se razlikuju od uvjeta utvrđenih u Prilogu 2. ovom Ugovoru za takvo povlačenje sredstava: (i) ako prosječno dospijeće povlačenja takvih sredstava ne premašuje dvadeset (20) godina od datuma povlačenja i konačno dospijeće povlačenja takvih sredstava ne premašuje trideset pet (35) godina od datuma povlačenja (ili drugo prosječno dospijeće i/ili konačno dospijeće koje se općenito može primijeniti na zajmove koje Banka odobrava Zajmoprimcu u trenutku takvog ugovora); i (ii) ako su takve uvjete otplate Zajmoprimac i Banka usuglasili prije datuma povlačenja takvih sredstava.
- 2.07. U bilo kojem trenutku prije datuma zatvaranja Zajmoprimac može, uz obavijest Banci, vratiti bilo koji iznos povučenih sredstava Zajma radi ponovne uplate takvog iznosa na račun Zajma za potrebe povlačenja dodatnih sredstava. Nakon takvog povrata plan otplate razmjerno se prilagođava pod uvjetima koji su Banci prihvatljivi.
- 2.08. Ako prije datuma zatvaranja Zajmoprimac zatraži produljenje datuma zatvaranja, Banka može osigurati takvo produljenje pod uvjetima s kojima se Banka usuglasi.

- 2.09. Without limitation upon the provisions of Section 5.05 of the General Conditions, the Borrower shall promptly furnish to the Bank such information relating to the provisions of this Article II as the Bank may, from time to time, reasonably request.

Article III
PROGRAM

- 3.01. The Borrower declares its commitment to the Program and its implementation. To this end, and further to Section 5.05 of the General Conditions:
- (a) the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views on the Borrower's macroeconomic policy framework and the progress achieved in carrying out the Program;
- (b) prior to each such exchange of views, the Borrower shall furnish to the Bank for its review and comment a report on the progress achieved in carrying out the Program, in such detail as the Bank shall reasonably request; and
- (c) without limitation upon paragraph (a) and (b) of this Section, the Borrower shall promptly inform the Bank of any situation that would have the effect of materially reversing the objectives of the Program or any action taken under the Program including any action specified in Section I of Schedule 1 to this Agreement.

Article IV
REMEDIES OF THE BANK

- 4.01. The Additional Event of Suspension consists of the following, namely that a situation has arisen which shall make it improbable that the Program, or a significant part of it, will be carried out.
- 4.02. The Additional Event of Acceleration consists of the following, namely that the event specified in Section 4.01 of this Agreement occurs and is continuing for a period of sixty (60) days after notice of the event has been given by the Bank to the Borrower.

Article V
EFFECTIVENESS; TERMINATION

- 5.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely that the Bank is satisfied with the progress achieved by the Borrower in carrying out the Program and with the adequacy of the Borrower's macroeconomic policy framework.
- 5.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred twenty (120) days after the Signature Date.

Article VI
REPRESENTATIVE; ADDRESSES

- 6.01. The Borrower's Representative is the minister in charge of finance.
- 6.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:
- (a) the Borrower's address is:
Ministry of Finance
Katanciceva 5
10000 Zagreb
Republic of Croatia; and
- (b) the Borrower's Electronic Address is:
Facsimile: (385-1) 4922-598
Email: sectorifr@mfin.hr; with copy to: kabinet@mfin.hr

- 2.09. Ne ograničavajući odredbe odjeljka 5.05. Općih uvjeta, Zajmoprimac se obvezuje bez odgode Banci dostaviti informacije koje se odnose na odredbe ovog članka II. i koje Banka može povremeno razumno zatražiti.

Članak III.
PROGRAM

- 3.01. Zajmoprimac izražava svoju predanost Programu i njegovoj provedbi. U tu svrhu i u skladu s odjeljkom 5.05. Općih uvjeta:
- (a) Zajmoprimac i Banka obvezuju se povremeno, na zahtjev bilo koje strane, razmijeniti stajališta o Zajmoprimčevu okviru makroekonomske politike i napretku postignutom u provedbi Programa;
- (b) prije svake takve razmjene stajališta Zajmoprimac se obvezuje Banci dostaviti izvješće o napretku postignutom u provedbi Programa radi pregleda i davanja komentara u opsegu u kojem to Banka bude razumno tražila; i
- (c) ne ograničavajući odredbe stavaka (a) i (b) ovog odjeljka, Zajmoprimac se obvezuje bez odgode obavijestiti Banku o bilo kojoj situaciji koja bi u znatnoj mjeri djelovala suprotno ciljevima Programa ili bilo kojoj aktivnosti u okviru Programa, uključujući bilo koju aktivnost navedenu u odjeljku I. Priloga 1. ovom Ugovoru.

Članak IV.
PRAVNA SREDSTVA BANKE

- 4.01. Dodatni događaj suspenzije sastoji se od sljedećeg, naime da je nastala situacija koja će učiniti neizvjesnim da će Program, ili njegov značajan dio, biti proveden.
- 4.02. Dodatni događaj za ubrzanje sastoji se od sljedećeg, naime da se događaj naveden u odjeljku 4.01 ovoga Ugovora dogodi i traje tijekom razdoblja od šezdeset (60) dana nakon što je Banka obavijestila Zajmoprimca o tom događaju.

Članak V.
STUPANJE NA SNAGU; PRESTANAK

- 5.01. Dodatni uvjet za stupanje Zajma na snagu sastoji se od sljedećeg, naime da je Banka zadovoljna napretkom koji je Zajmoprimac postigao u provedbi Programa te da je zadovoljna s prikladnošću okvira makroekonomske politike Zajmoprimca.
- 5.02. Rok za stupanje na snagu je sto dvadeset (120) dana od datuma potpisivanja.

Članak VI.
PREDSTAVNIK; ADRESE

- 6.01. Predstavnik Zajmoprimca je ministar nadležan za financije.
- 6.02. Za potrebe odjeljka 10.01. Općih uvjeta:
- (a) adresa Zajmoprimca je:
Ministarstvo financija
Katančićeva 5
10000 Zagreb
Republika Hrvatska; i
- (b) adresa elektroničke pošte Zajmoprimca je:
telefaks: (385-1) 4922-598
e-pošta: sectorifr@mfin.hr; s kopijom na: kabinet@mfin.hr

6.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

Telex: Facsimile: E-mail:

248423(MCI) or 1-202-477-6391 jarulpragasam@worldbank.org
64145(MCI)

AGREED as of the Signature Date.

REPUBLIC OF CROATIA

By

_____/s1/

Authorized Representative

Name: Marko Primorac/n1/

Title: Deputy Prime Minister and Minister of Finance/t1/

Date: 23 January 2026/d1/

INTERNATIONAL BANK FOR

RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

By

_____/s2/

Authorized Representative

Name: Anna Akhalkatsi/n2/

Title: Division Director/t2/

Date: 14 January 2026/d2/

SCHEDULE 1

Program Actions; Availability of Loan Proceeds

Section I. Actions Taken Under the Program.

The actions taken by the Borrower under the Program include the following:

Pillar 1: Strengthening institutional capacity for disaster preparedness and resilience

(1) To strengthen the preparedness and resilience of essential public services and infrastructure of national-level importance, the Borrower has introduced requirements for critical infrastructure operators to conduct systematic disaster risk assessments, testing, incident reporting, and continuity planning, as evidenced by the enactment of the Law on Critical Infrastructure.

(2) To strengthen the institutional capacity for climate adaptation measures, the Borrower has adopted measures to improve vertical and horizontal coordination, monitoring, accountability, and established a unit to support the integration of climate considerations into sectoral policies and increased investments in key climate-sensitive sectors, as evidenced by the enactment of the Law on Climate Change and Ozone Layer Protection.

Pillar 2: Enhancing disaster preparedness and climate resilience in key economic sectors

(3) To strengthen preparedness of the power sector and its end-users through self-supply of renewable energy sources and diversifi-

6.03. Za potrebe odjeljka 10.01. Općih uvjeta:

(a) adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; i

(b) adresa elektroničke pošte Banke je:

teleks: telefaks: e-pošta:

248423(MCI) ili 1-202-477-6391 jarulpragasam@worldbank.org
64145(MCI)

USUGLAŠENO na datum potpisivanja.

REPUBLIKA HRVATSKA

_____/s1/

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Marko Primorac v.r./n1/

Funkcija: Potpredsjednik Vlade i ministar financija/t1/

Datum: 23. siječnja 2026./d1/

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

_____/s2/

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Anna Akhalkatsi v.r./n2/

Funkcija: Direktorica /t2/

Datum: 14. siječnja 2026./d2/

PRILOG 1.

Aktivnosti u okviru Programa; dostupnost sredstava Zajma

Odjeljak I. Aktivnosti poduzete u okviru Programa.

Aktivnosti koje je Zajmoprimac poduzeo u okviru Programa uključuju:

Prvi stup: Jačanje institucionalnih kapaciteta za pripravnost i otpornost na katastrofe

(1) Kako bi se poboljšala pripravnost i otpornost pružatelja osnovnih javnih usluga i infrastrukture od nacionalnog značaja, Zajmoprimac je za operatore kritične infrastrukture uveo obvezu provedbe sustavnih procjena rizika od katastrofa, testiranja, izvješćivanja o incidentima i planiranja kontinuiteta rada u slučaju nepredviđenih situacija, što se dokazuje donesenim Zakonom o kritičnoj infrastrukturi.

(2) Kako bi ojačao institucionalne kapacitete za provedbu mjera prilagodbe klimatskim promjenama, Zajmoprimac je donio mjere za poboljšanje vertikalne i horizontalne koordinacije, praćenja i preuzimanja odgovornosti, osnovao jedinicu za uključivanje klimatskih pitanja u sektorske politike i povećao ulaganja u ključne klimatski osjetljive sektore, što se dokazuje donesenim Zakonom o klimatskim promjenama i zaštiti ozonskog sloja.

Drugi stup: Poboljšanje pripravnosti na katastrofe i otpornosti na klimatske promjene u ključnim gospodarskim sektorima

(3) Kako bi poboljšao pripravnost elektroenergetskog sektora i njegovih krajnjih korisnika kroz samostalnu opskrbu energijom

cation of electricity sources, the Borrower has simplified procedures and clarified financial terms for self-generation of renewable energy, as evidenced by the enactment of the Law on Amendments to the Law on Renewable Energy Sources and High-Efficiency Cogeneration.

- (4) To strengthen the resilience of the tourism sector to climate risks and impacts, the Borrower has adopted transparent, indicators-based assessment and monitoring systems to improve sector data, strengthen planning, and enhance the implementation of climate risk-informed measures and investments, as evidenced by the adoption of: (i) the Ordinance on Indicators for Monitoring the Development and Sustainability of Tourism; and (ii) the Ordinance on the Methodology for the Development of the Destination Management Plan.
- (5) To reduce disaster and climate vulnerability in the housing sector, the Borrower has mandated the establishment of housing associations with responsibilities for repairs and improvements in building safety, sustainability, and living quality in line with annual maintenance programs, and supported by designated programs, as evidenced by the enactment of the Law on Management and Maintenance of Buildings.

Pillar 3: Strengthening financial resilience of businesses and households

- (6) To strengthen market capacity and consumer uptake of private insurance products against disaster risks, the Borrower has: (i) strengthened operational resilience and competition in the insurance market through enhanced supervisory authority of the Croatian Financial Services Supervisory Agency, as evidenced by the enactment of the Law on the Implementation of Regulation (EU) 2022/2554 on Digital Operational Resilience for the Financial Sector and the enactment of the Law on Amendments to the Insurance Act; and (ii) mandated new reporting and monitoring requirements to increase investments in financial literacy of consumers, as evidenced by the adoption of the Action Plan for Improving Consumer Financial Literacy for 2025 and 2026.
- (7) To strengthen the recovery capacity of socio-economically most vulnerable populations to shocks, the Borrower has increased social protection benefits and expanded eligibility for non-monetary social services, as evidenced by the enactment of the Law on Amendments to the Social Welfare Act.

Section II. Availability of Loan Proceeds

- A. **General.** The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Section and such additional instructions as the Bank may specify by notice to the Borrower.
- B. **Allocation of Loan Amounts.** The Loan is allocated in a single withdrawal tranche, from which the Borrower may make withdrawals of the Loan proceeds. The allocation of the amounts of the Loan to this end is set out in the table below:

Allocations	Amount of the Loan Allocated (expressed in Euro)
(1) Single Withdrawal Tranche	100,000,000
TOTAL AMOUNT	100,000,000

- C. **Payment of Fee Pursuant to Section 2.03 of Agreement.** If the Closing Date is extended pursuant to Section 2.08 of this Agreement and the Borrower elects to finance from its own resources the fee set forth in Section 2.03 of this Agreement, no withdrawal shall be made from the Loan Account until the Bank has received payment in full of such fee.

iz obnovljivih izvora i diversifikaciju izvora električne energije, Zajmoprimac je pojednostavio postupke i pojasnio financijske uvjete za vlastitu proizvodnju energije iz obnovljivih izvora, što se dokazuje donesenim Zakonom o izmjenama i dopunama Zakona o obnovljivim izvorima energije i visokoučinkovitoj kogeneraciji.

- (4) Kako bi se povećala otpornost turističkog sektora na klimatske rizike i posljedice klimatskih promjena, Zajmoprimac je usvojio transparentne sustave procjene i praćenja temeljene na pokazateljima u cilju poboljšanja sektorskih podataka, planiranja i provedbe mjera i ulaganja koji se temelje na informacijama o klimatskim rizicima, što dokazuju sljedeći doneseni dokumenti: (i) Pravilnik o pokazateljima za praćenje razvoja i održivosti turizma i (ii) Pravilnik o metodologiji izrade plana upravljanja destinacijom.
- (5) Kako bi se smanjila ranjivost na katastrofe i klimatske promjene u stambenom sektoru, Zajmoprimac je propisao osnivanje zajednica suvlasnika koje su odgovorne za popravke i poboljšanja sigurnosti zgrada, održivosti i kvalitete života u skladu s godišnjim programima održavanja i uz potporu posebnih programa, što se dokazuje donesenim Zakonom o upravljanju i održavanju zgrada.

Treći stup: Jačanje financijske otpornosti poduzeća i kućanstava

- (6) Kako bi se ojačao kapacitet tržišta i povećalo korištenje proizvoda privatnog osiguranja rizika od katastrofa među potrošačima, Zajmoprimac je poduzeo sljedeće mjere: (i) poboljšao je operativnu otpornost i tržišno natjecanje na tržištu osiguranja proširenjem nadležnosti Hrvatske agencije za nadzor financijskih usluga, što se dokazuje donesenim Zakonom o provedbi Uredbe (EU) 2022/2554 o digitalnoj operativnoj otpornosti za financijski sektor i donesenim Zakonom o izmjenama i dopunama Zakona o osiguranju; i (ii) propisao je nove zahtjeve za izvješćivanje i praćenje kako bi povećao ulaganja u financijsku pismenost potrošača, što se dokazuje donesenim Akcijskim planom za unaprjeđenje financijske pismenosti potrošača za 2025. i 2026. godinu.
- (7) Kako bi povećao kapacitet oporavka socioekonomski najranjivijih skupina stanovništva na izvanredne situacije, Zajmoprimac je povećao naknade u sustavu socijalne skrbi i proširio uvjete za stjecanje prava na nenovčane socijalne usluge, što se dokazuje donesenim Zakonom o izmjenama i dopunama Zakona o socijalnoj skrbi.

Odjeljak II. Dostupnost sredstava Zajma

- A. **Općenito.** Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu s odredbama ovoga odjeljka i dodatnim uputama o kojima Banka može obavijestiti Zajmoprimca.
- B. **Dostupnost iznosa Zajma.** Zajam se raspoređuje tako da se povlači u jednoj tranši, iz koje Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma. Raspodjela iznosa Zajma u tu svrhu prikazana je u tablici u nastavku:

Alokacije	Alocirani iznos Zajma (izražen u EUR)
(1) Povlačenje u jednoj tranši	100.000.000
UKUPAN IZNOS	100.000.000

- C. **Plaćanje naknade u skladu s odjeljkom 2.03. Ugovora.** Ako se datum zatvaranja produlji u skladu s odjeljkom 2.08. ovoga Ugovora i Zajmoprimac odluči iz vlastitih izvora platiti naknadu utvrđenu u odjeljku 2.03. ovoga Ugovora, nikakva se sredstva ne mogu povući s računa Zajma dok Banka ne zaprimi cjelokupni iznos te naknade.

D. Withdrawal of Loan Proceeds.

1. No withdrawal shall be made of the Single Withdrawal Tranche unless the Bank is satisfied, based on evidence satisfactory to it, that a Government Decision has been issued to respond to a Covered Event.
2. Notwithstanding the foregoing, if, at any time prior to the receipt by the Bank of a request for withdrawal of an amount of the Loan, the Bank determines that a review of the Borrower's progress in carrying out the Program is warranted, the Bank shall give notice to the Borrower to that effect. Upon the giving of such notice, no withdrawals shall be made of the Unwithdrawn Loan Balance unless and until the Bank has notified the Borrower of its satisfaction, after an exchange of views as described in paragraphs (a) and (b) of Section 3.01 of Article III of this Agreement, with the progress achieved by the Borrower in carrying out the Program.
3. No withdrawal shall be made of the Single Withdrawal Tranche unless the Bank is satisfied, based on evidence satisfactory to it, that the situation described in paragraph (c) of Section 3.01 of Article III of this Agreement has been resolved.

E. Deposit of Loan Amounts.

1. The Borrower, within thirty (30) days after the withdrawal of the Loan from the Loan Account, shall report to the Bank: (a) the exact sum received into the account referred to in Section 2.03 (a) of the General Conditions; (b) the record that an equivalent amount has been accounted for in the Borrower's budget management systems; and (c) the statement of receipts and disbursement of the account referred to in Section 2.03 (a) of the General Conditions.

F. Closing Date. The Closing Date is March 31, 2029.

SCHEDULE 2

Commitment-Linked Amortization Repayment Schedule

The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the following table, which sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date («Installment Share»).

Level Principal Repayments

Principal Payment Date	Installment Share
On each May 15 and November 15 Beginning May 15, 2031 through November 15, 2032	25%

APPENDIX

Section I. Definitions

1. «Action Plan for Improving Consumer Financial Literacy for 2025 and 2026» means the action plan of the Borrower's Ministry of Finance for strengthening consumer financial literacy for calendar years 2025 and 2026, adopted by the Government of the Republic of Croatia on January 31, 2025 and published in the Borrower's Official Gazette no. 19/2025, #173, on February 5, 2025.
2. «Covered Event» means, for the purpose of this Agreement, an imminent or occurring emergency situation related to natural disaster, natural catastrophe, or epidemic of an infectious disease.
3. «Croatian Financial Services Supervisory Agency» means Hrvatska agencija za nadzor financijskih usluga, the Borrower's financial services supervisory agency established pursuant to the Croatian Financial Services Supervisory Agency Act and responsible for the supervision of financial markets, financial services and legal and natural persons providing those services.

D. Povlačenje sredstava Zajma.

1. Nikakva se sredstva jedne tranše Zajma ne mogu povući dok se Banka na temelju zadovoljavajućih dokaza u tu svrhu ne uvjeri da je Vlada donijela odluku koja se odnosi na obuhvaćeni događaj.
2. Neovisno o prethodno navedenom Banka se obvezuje obavijestiti Zajmoprimca ako u bilo kojem trenutku prije nego što zaprimi zahtjev za povlačenje iznosa Zajma utvrdi da je opravdano preispitati napredak Zajmoprimca u provedbi Programa. Nakon izdavanja takve obavijesti nije dopušteno nikakvo povlačenje nepovučениh sredstava Zajma dok Banka, nakon razmjene stajališta opisane u stavcima (a) i (b) odjeljka 3.01. članka III. ovog Ugovora, ne obavijesti Zajmoprimca da je zadovoljna napretkom koji je postigao u provedbi Programa.
3. Nikakva sredstva jedne tranše Zajma ne mogu se povući dok se Banka na temelju zadovoljavajućih dokaza u tu svrhu ne uvjeri da je riješena situacija iz članka III. odjeljka 3.01 stavka (c) ovog Ugovora.

E. Deponiranje iznosa Zajma.

1. Zajmoprimac se obvezuje u roku od trideset (30) dana od povlačenja Zajma s računa Zajma Banci dostaviti: (a) točan iznos zaprimljen na račun iz odjeljka 2.03. (a) Općih uvjeta; (b) dokaz da je istovjetan iznos proknjižen u Zajmoprimčevim sustavima za upravljanje proračunom; i (c) izvještaj o primitcima i odljevima za račun iz odjeljka 2.03. (a) Općih uvjeta.

F. Datum zatvaranja. Datum zatvaranja jest 31. ožujka 2029. godine

PRILOG 2.

Plan otplate povezan s odobrenjem Zajma

Zajmoprimac se obvezuje platiti iznos glavnice Zajma u skladu sa sljedećom tablicom, u kojoj su utvrđeni datumi plaćanja glavnice Zajma i postotak ukupnog iznosa glavnice Zajma plativ na svaki datum plaćanja glavnice («otplatna kvota»).

Otplata uz jednake otplatne kvote

Datum plaćanja glavnice	Otplatna kvota
Svakog 15. svibnja i 15. studenoga Počevši od 15. svibnja 2031. do uključno 15. studenog 2032.	25 %

DODATAK

Odjeljak I. Definicije

1. «Akcijski plan za unaprjeđenje financijske pismenosti potrošača za 2025. i 2026. godinu» znači akcijski plan Zajmoprimčeva Ministarstva financija za poboljšanje financijske pismenosti potrošača za kalendarske godine 2025. i 2026., koji je Vlada Republike Hrvatske donijela 31. siječnja 2025. i koji je 5. veljače 2025. objavljen u «Narodnim novinama» br. 19/2025, #173.
2. «Obuhvaćeni događaj» za potrebe ovog Ugovora znači neposredna ili nastala izvanredna situacija povezana s prirodnim nepogodom, katastrofom ili epidemijom zarazne bolesti.
3. «Hrvatska agencija za nadzor financijskih usluga» znači Zajmoprimčeva agencija za nadzor financijskih usluga osnovana u skladu sa Zakonom o Hrvatskoj agenciji za nadzor financijskih usluga koja je nadležna za nadzor financijskih tržišta, financijskih usluga te pravnih i fizičkih osoba koje se bave pružanjem tih usluga.

4. «Croatian Financial Services Supervisory Agency Act» means the Borrower's law on the establishment of the financial services supervisory agency, published in the Borrower's Official Gazette no. 140/2005, #2639, on November 28, 2005, as amended from time to time.
5. «General Conditions» means the «International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Development Policy Financing», dated December 14, 2018 (last revised on July 1, 2025), with the modifications set forth in Section II of this Appendix.
6. «Government Decision» means a decision issued by the Government of the Republic of Croatia in accordance with: (i) Article 23 paragraph 4 of the Law on Mitigation and Elimination of Consequences of Natural Disasters; (ii) Article 54 of the Law on the Civil Protection System; or (iii) Article 2 of the Law on the Protection of the Population from Infectious Diseases Law.
7. «Law on Amendments to the Insurance Act» means the Borrower's law on amendments to the insurance act, published in the Borrower's Official Gazette no. 152/2024, #2512, on December 24, 2024.
8. «Law on Amendments to the Law on Renewable Energy Sources and High-Efficiency Cogeneration» means the Borrower's law on renewable energy sources and high-efficiency cogeneration, published in the Borrower's Official Gazette no. 78/2025, #1017, on May 9, 2025.
9. «Law on Amendments to the Social Welfare Act» means the Borrower's law on amendments to the social welfare act, published in the Borrower's Official Gazette no. 61/2025, #800, on March 31, 2025.
10. «Law on the Civil Protection System» means the Borrower's law on civil protection, published in the Borrower's Official Gazette no. 82/2015, #1567, on July 24, 2015, as amended from time to time.
11. «Law on Climate Change and Ozone Layer Protection» means the Borrower's law on climate change and the protection of the ozone layer, published in the Borrower's Official Gazette no. 67/2025, #855, on April 9, 2025.
12. «Law on Critical Infrastructure» means the Borrower's law on the protection of critical infrastructure, published in the Borrower's Official Gazette no. 89/2025, #1232, on June 13, 2025.
13. «Law on Management and Maintenance of Buildings» means the Borrower's law on the management and maintenance of buildings, published in the Borrower's Official Gazette no. 152/2024, #2502, on December 24, 2024.
14. «Law on Mitigation and Elimination of Consequences of Natural Disasters» means the Borrower's law on the mitigation and elimination of the consequences of natural disasters, published in the Borrower's Official Gazette no. 16/2019, #314, on February 15, 2019, as amended from time to time.
15. «Law on the Implementation of Regulation (EU) 2022/2554 on Digital Operational Resilience for the Financial Sector» means the Borrower's law on the implementation of Regulation (EU) 2022/2554 on digital operational resilience for the financial sector, published in the Borrower's Official Gazette no. 136/2024, #2242, on November 27, 2024.
16. «Law on the Protection of the Population from Infectious Diseases» means the Borrower's law on the protection of the population from infectious diseases, published in the Borrower's Official Gazette no. 79/2007, #2486, on July 30, 2007, as amended from time to time.
4. »Zakon o Hrvatskoj agenciji za nadzor financijskih usluga« znači Zajmoprimčev zakon o osnivanju agencije za nadzor financijskih usluga, koji je 28. studenog 2005. objavljen u »Narodnim novinama« br. 140/2005, #2639 i koji se povremeno izmjenjuje i dopunjuje.
5. »Opći uvjeti« znači »Opći uvjeti Međunarodne banke za obnovu i razvoj za IBRD-ovo financiranje i financiranje razvojnih politika« od 14. prosinca 2018. (posljednji put revidirani 1. srpnja 2025.), s izmjenama utvrđenima u odjeljku II. ovog Dodatka.
6. »Odluka Vlade« znači odluka koju donosi Vlada Republike Hrvatske u skladu s člankom 23. podstavkom 4. Zakona o ublažavanju i uklanjanju posljedica prirodnih nepogoda; (ii) člankom 54. Zakona o sustavu civilne zaštite; ili (iii) člankom 2. Zakona o zaštiti pučanstva od zaraznih bolesti.
7. »Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o osiguranju« znači Zajmoprimčev zakon o izmjenama i dopunama zakona o osiguranju, koji je 24. prosinca 2024. objavljen u »Narodnim novinama« br. 152/2024, #2512.
8. »Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o obnovljivim izvorima energije i visokoučinkovitoj kogeneraciji« znači Zajmoprimčev zakon o obnovljivim izvorima energije i visokoučinkovitoj kogeneraciji, koji je 9. svibnja 2025. objavljen u »Narodnim novinama« br. 78/2025, #1017.
9. »Zakon o izmjenama i dopunama Zakona o socijalnoj skrbi« znači Zajmoprimčev zakon o izmjenama i dopunama zakona o socijalnoj skrbi, koji je 31. ožujka 2025. objavljen u »Narodnim novinama« br. 61/2025, #800.
10. »Zakon o sustavu civilne zaštite« znači Zajmoprimčev zakon o civilnoj zaštiti, koji je 24. srpnja 2015. objavljen u »Narodnim novinama« br. 82/2015, #1567 i koji se povremeno izmjenjuje i dopunjuje.
11. »Zakon o klimatskim promjenama i zaštiti ozonskog sloja« znači Zajmoprimčev zakon o klimatskim promjenama i zaštiti ozonskog sloja, koji je 9. travnja 2025. objavljen u »Narodnim novinama« br. 67/2025, #855.
12. »Zakon o kritičnoj infrastrukturi« znači Zajmoprimčev zakon o zaštiti kritične infrastrukture, koji je 13. lipnja 2025. objavljen u »Narodnim novinama« br. 89/2025, #1232.
13. »Zakon o upravljanju i održavanju zgrada« znači Zajmoprimčev zakon o upravljanju i održavanju zgrada, koji je 24. prosinca 2024. objavljen u »Narodnim novinama« br. 152/2024, #2502.
14. »Zakon o ublažavanju i uklanjanju posljedica prirodnih nepogoda« znači Zajmoprimčev zakon o ublažavanju i uklanjanju posljedica prirodnih nepogoda, koji je 15. veljače 2019. objavljen u »Narodnim novinama« br. 16/2019, #314 i koji se s povremeno može izmijeniti i dopuniti.
15. »Zakon o provedbi Uredbe (EU) 2022/2554 o digitalnoj operativnoj otpornosti za financijski sektor« znači Zajmoprimčev zakon o provedbi Uredbe (EU) 2022/2554 o digitalnoj operativnoj otpornosti za financijski sektor, koji je 27. studenog 2024. objavljen u »Narodnim novinama« br. 136/2024, #2242.
16. »Zakon o zaštiti pučanstva od zaraznih bolesti« znači Zajmoprimčev zakon o zaštiti pučanstva od zaraznih bolesti, koji je 30. srpnja 2007. objavljen u »Narodnim novinama« br. 79/2007, #2486 i koji se povremeno izmjenjuje i dopunjuje.

17. «Ordinance on Indicators for Monitoring the Development and Sustainability of Tourism» means the ordinance of the Borrower's Ministry of Tourism and Sports on indicators for monitoring the development and sustainability of tourism adopted by the Borrower's Minister of Tourism and Sports on September 23, 2024 and published in the Borrower's Official Gazette no. 112/2024, #1891, on September 27, 2024.
18. «Ordinance on the Methodology for the Development of the Destination Management Plan» means the ordinance of the Borrower's Ministry of Tourism and Sports on the methodology for the development of the destination management plan adopted by the Borrower's Minister of Tourism and Sports on September 23, 2024 and published in the Borrower's Official Gazette no. 112/2024, #1890, on September 27, 2024.
19. «Program» means the program of objectives, policies, and actions set forth or referred to in the letter dated November 6, 2025 from the Borrower to the Bank declaring the Borrower's commitment to the execution of the Program, and requesting assistance from the Bank in support of the Program during its execution and comprising actions taken, including those set forth in Section I of Schedule 1 to this Agreement, and actions to be taken consistent with the program's objectives.
20. «Signature Date» means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to «the date of the Loan Agreement» in the General Conditions.
21. «Single Withdrawal Tranche» means the amount of the Loan allocated to the category entitled «Single Withdrawal Tranche» in the table set forth in Part B of Section II of Schedule 1 to this Agreement.
17. »Pravilnik o pokazateljima za praćenje razvoja i održivosti turizma« znači pravilnik Zajmoprimčeva Ministarstva turizma i sporta o pokazateljima za praćenje razvoja i održivosti turizma, koji je Zajmoprimčev ministar turizma i sporta donio 23. rujna 2024. te koji je 27. rujna 2024. objavljen u »Narodnim novinama« br. 112/2024, #1891.
18. »Pravilnik o metodologiji izrade plana upravljanja destinacijom« znači pravilnik Zajmoprimčeva Ministarstva turizma i sporta o metodologiji izrade plana upravljanja destinacijom, koji je Zajmoprimčev ministar turizma i sporta donio 23. rujna 2024. te koji je 27. rujna 2024. objavljen u »Narodnim novinama« br. 112/2024, #1890.
19. »Program« znači program ciljeva, javnih politika i aktivnosti koji su utvrđeni ili na koje se upućuje u Zajmoprimčevu pismu Banci od 6. studenog 2025. u kojem Zajmoprimac izjavljuje da se obvezuje izvršiti Program i traži pomoć Banke tijekom izvršenja Programa koji obuhvaća aktivnosti koje su poduzete, kao što su aktivnosti utvrđene u odjeljku I. Priloga 1. ovom Ugovoru, i aktivnosti koje će se poduzeti u skladu s ciljevima Programa.
20. »Datum potpisivanja« znači kasniji od dvaju datuma na koje su Zajmoprimac i Banka potpisali ovaj Ugovor te se ista definicija primjenjuje na svako upućivanje na »datum Ugovora o zajmu« u Općim uvjetima.
21. »Povlačenje u jednoj tranši« znači iznos Zajma raspoređen u kategoriju pod nazivom »povlačenje u jednoj tranši« u tablici koja se nalazi u dijelu B odjeljka II. Priloga 1. ovom Ugovoru.

Section II. Modifications to the General Conditions

The General Conditions are hereby modified as follows:

1. In paragraph numbered 100 of the Appendix, the term «Variable Spread» is modified to read as follows:
- «100. «Variable Spread» means, for each Withdrawal and each Interest Period: (a) (1) the Bank's standard lending spread for Loans established by the Bank in accordance with its policies in effect at 12:01 a.m. Washington, D.C. time, on the Withdrawal Date (including the maturity premium, if applicable); (2) plus or minus the weighted average margin to the Reference Rate for the relevant Interest Period, in respect of the Bank's outstanding borrowings or portions thereof allocated by it to fund loans that carry interest at a rate based on the Variable Spread; as reasonably determined by the Bank, expressed as a percentage per annum and as periodically published by the Bank; and (b) in case of Conversions, the variable spread, as applicable, as determined by the Bank in accordance with Conversion Guidelines and notified to the Borrower pursuant to Section 4.01 (c). In the case of a Loan denominated in more than one Currency, «Variable Spread» applies separately to each of such Currencies.»
2. The following definitions of the terms «Withdrawal» and «Withdrawal Date» are inserted as new paragraphs 101 and 102, respectively, and the remaining definitions and paragraphs (as the case may be) renumbered accordingly:
101. «Withdrawal» means each amount of the Loan withdrawn by the Borrower from the Loan Account pursuant to Section 2.01.
102. «Withdrawal Date» means, for each Withdrawal, the date on which the Bank pays the Withdrawal.

Odjeljak II. Izmjene Općih uvjeta

Opći uvjeti mijenjaju se kako slijedi:

1. U stavku 100. Dodatka pojam »promjenjiva kamatna marža« mijenja se i glasi kako slijedi:
- »100. »Promjenjiva kamatna marža«, za svako povlačenje sredstava i svako kamatno razdoblje, znači: (a) (1) standardna kamatna marža Banke za zajmove Banke u skladu s njezinim politikama na snazi u 00:01 sati po vašingtonskom vremenu, na datum povlačenja (uključujući, ako je primjenjivo, premiju za dospijeće); (2) uvećana ili umanjena za ponderiranu prosječnu maržu u odnosu na referentnu stopu za relevantno kamatno razdoblje, uzimajući u obzir zajmove Banke ili njihov dio koji je dodijelila za financiranje zajmova s kamatnom stopom koja se temelji na promjenjivoj kamatnoj marži, kako je Banka razumno odredi, izrazi kao postotak na godišnjoj razini i povremeno objavi; i (b) u slučaju konverzija promjenjiva kamatna marža koju Banka odredi u skladu sa Smjernicama za konverziju i Zajmoprimcu dostavi u skladu s odjeljkom 4.01 (c). Ako je Zajam denominiran u više valuta, »promjenjiva kamatna marža« primjenjuje se zasebno na svaku od tih valuta.«
2. Sljedeće definicije pojmova »povlačenje sredstava« i »datum povlačenja« umeću se kao novi stavci 101. odnosno 102., a preostale definicije i stavci (ovisno o slučaju) ponovno se numeriraju:
101. »Povlačenje sredstava« znači svaki iznos Zajma koji Zajmoprimac povuče s računa Zajma u skladu s odjeljkom 2.01.
102. »Datum povlačenja« znači, za svako povlačenje sredstava, datum na koji Banka isplaćuje povučena sredstva.

Članak 3.

Financijske obveze koje će nastati za Republiku Hrvatsku kao zajmoprimca na temelju Ugovora o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnog proračuna Republike Hrvatske.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/26-01/29

Zagreb, 30. travnja 2026.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

13

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 30. travnja 2026. donijela

UREDBU**O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE HAŠEMITSKE
KRALJEVINE JORDANA O UKIDANJU VIZA ZA
NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA****Članak 1.**

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordana o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica, sklopljen u Ammanu 10. rujna 2025., u izvorniku na hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I
VLADE HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDANA O
UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH
PUTOVNICA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordana (u daljnjem tekstu »stranke«),
uzimajući u obzir prijateljske odnose između stranaka;
u želji da dodatno ojačaju svoje prijateljske odnose olakšavanjem putovanja nositelja diplomatskih putovnica obiju zemalja;
u skladu sa zakonima i propisima njihovih zemalja;
sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni bilo koje stranke, nositelji valjane diplomatske putovnice, oslobođeni su zahtijevanja vize za ulazak, prolazak kroz, boravak na i napuštanje državnog područja druge stranke u razdoblju koje ne premašuje devedeset (90) dana u svakom razdoblju od 180 dana.

Članak 2.

1. Državljeni bilo koje stranke, nositelji valjane diplomatske putovnice koji su članovi diplomatske misije, konzularnog ureda ili predstavnici u međunarodnoj organizaciji smještenoj na državnom području druge stranke, kao i članovi njihove obitelji koji su dio

njihova kućanstva i nositelji su valjane diplomatske putovnice, prije ulaska na državno područje te stranke trebaju pribaviti odgovarajuću vizu u veleposlanstvu druge stranke.

2. Osobe spomenute u stavku 1. ovoga članka, nakon akreditacije, mogu bez vize ulaziti, prolaziti kroz, boraviti na i napuštati državno područje druge stranke tijekom trajanja njihove službene dužnosti.

Članak 3.

Za potrebe ovoga Sporazuma, »valjana diplomatska putovnica« znači putovnicu koja, u trenutku izlaska iz državnog područja jedne od stranaka, vrijedi još najmanje tri (3) mjeseca.

Članak 4.

Državljeni bilo koje stranke spomenuti u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma mogu ulaziti i napuštati državno područje druge stranke na svim graničnim prijelazima otvorenima za međunarodni putnički promet.

Članak 5.

1. Ovaj Sporazum ne utječe na obvezu državljana bilo koje stranke da poštuju zakone i propise koji su na snazi na državnom području druge stranke.

2. Svaka stranka zadržava pravo odbiti ulazak na, ili skratiti boravak na svom državnom području bilo kojem državljaninu druge stranke kojeg smatra nepoželjnim.

3. Državljeni stranaka čija je diplomatska putovnica izgubljena ili oštećena tijekom njihova boravka na državnom području druge stranke, bez odgode obavješćuju nadležna tijela države primateljice putem diplomatske misije ili konzularnoga ureda države njihova državljanstva. Dotična diplomatska misija ili konzularni ured izdat će svom državljaninu novu putnu ispravu za povratak u državu njegova/njezina državljanstva.

Članak 6.

Stranke bez odgode obavješćuju jedna drugu o svim promjenama u svojim zakonima i propisima koji uređuju ulazak, putovanje i boravak stranaka.

Članak 7.

1. Za potrebe ovoga Sporazuma, stranke će razmijeniti, diplomatskim putem, uzorke svojih diplomatskih putovnica, najmanje trideset (30) dana prije stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

2. Stranke će također diplomatskim putem razmijeniti uzorke svojih novih ili izmijenjenih diplomatskih putovnica, najmanje trideset (30) dana prije njihova uvođenja.

Članak 8.

1. Svaka stranka zadržava pravo privremeno obustaviti, bilo u cijelosti ili djelomice, primjenu ovoga Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili javnoga zdravlja.

2. O uvođenju kao i o ukidanju mjere iz stavka 1. ovoga članka druga stranka se obavješćuje bez odgode diplomatskim putem, najkasnije trideset (30) dana prije stupanja na snagu takve mjere.

3. Privremena obustava primjene ovoga Sporazuma ne utječe na prava državljana spomenutih u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma koji već borave na državnom području države primateljice.

Članak 9.

1. Ovaj se Sporazum može u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

2. Svaka izmjena i dopuna o kojoj su se stranke sporazumjele smatra se sastavnim dijelom ovoga Sporazuma i stupa na snagu u skladu s odredbom stavka 1. članka 11. ovoga Sporazuma.

Članak 10.

Bilo kakve razlike ili sporovi proizašli iz tumačenja ili primjene odredaba ovoga Sporazuma rješavat će se prijateljski, konzultacijama ili pregovorima između stranaka, diplomatskim putem.

Članak 11.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma.

2. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

3. Svaka stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma kada je druga stranka primila takvu obavijest.

Sastavljeno u Ammanu dana 10. rujna 2025. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
 REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU
 HAŠEMITSKE KRALJEVINE
 JORDANA

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.
 ministar vanjskih i europskih
 poslova

Ayman Safadi, v. r.
 potpredsjednik Vlade i ministar
 vanjskih poslova i iseljeništa

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za vanjske i unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/26-11/17
 Urbroj: 50301-21/06-26-2
 Zagreb, 30. travnja 2026.

Predsjednik
mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

UREDBU

O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE UZBEKISTANA O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Uzbekistana o ukidanju viza za nositelje diplomatskih putovnica, sklopljen u New Yorku 24. rujna 2025., u izvorniku na hrvatskom, uzbečkom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE UZBEKISTANA O UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH PUTOVNICA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Uzbekistana, u daljnjem tekstu »stranke«, vođene željom za jačanjem prijateljskih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Republike Uzbekistana, u želji da olakšaju putovanja državljana Republike Hrvatske i Republike Uzbekistana, koji su nositelji valjanih diplomatskih putovnica, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljeni države jedne stranke, nositelji valjane diplomatske putovnice, oslobođeni su zahtijevanja vize za ulazak, izlazak iz, prolazak kroz i boravak na državnom području države druge stranke u razdoblju koje nije dulje od devedeset (90) dana u svakom razdoblju od 180 dana.

Članak 2.

Državljeni države jedne stranke, nositelji valjane diplomatske putovnice, koji su članovi diplomatske misije, konzularnoga ureda ili predstavnici u međunarodnoj organizaciji smještenoj na državnom području države druge stranke, kao i članovi njihove obitelji koji su dio njihova kućanstva i nositelji su valjane diplomatske putovnice, mogu bez vize ulaziti, boraviti na i napuštati državno područje države druge stranke tijekom trajanja njihove službene dužnosti, pod uvjetom da su ispunili uvjete za akreditaciju druge stranke u roku od trideset (30) dana nakon njihova dolaska na državno područje države druge stranke.

Članak 3.

1. Državljeni države bilo koje stranke čija je diplomatska putovnica izgubljena ili oštećena tijekom njihova boravka na državnom području države druge stranke o tomu obavješćuju nadležna tijela države primateljice.

2. Diplomatska misija ili konzularni ured države dotične stranke izdat će svojim državljanima novu putnu ispravu.

Članak 4.

Državljeni države bilo koje stranke navedeni u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma mogu ulaziti i napuštati državno područje države druge stranke na svim graničnim prijelazima otvorenima za međunarodni putnički promet.

Članak 5.

Svaka stranka zadržava pravo odbiti ulazak na, ili skratiti boravak na državnom području svoje države bilo kojem državljaninu države druge stranke kojeg smatra nepoželjnom osobom.

Članak 6.

Ovaj Sporazum ne utječe na obvezu državljana države bilo koje stranke da se pridržavaju zakona i propisa koji su na snazi na državnom području države druge stranke.

Članak 7.

1. Svaka stranka zadržava pravo privremeno obustaviti, u cijelosti ili djelomice, primjenu ovoga Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog poretka ili javnoga zdravlja.

2. O odluci o obustavi primjene ovoga Sporazuma ili o ukidanju obustave, pisano se, diplomatskim putem, obavješćuje druga stranka, najkasnije sedamdeset i dva (72) sata prije njezina stupanja na snagu.

3. Obustava primjene ovoga Sporazuma koju je uvela bilo koja stranka ne utječe na prava državljana države druge stranke, navedenih u člancima 1. i 2. ovoga Sporazuma, koji već borave na državnom području države dotične stranke.

Članak 8.

1. Za potrebe ovoga Sporazuma, stranke razmjenjuju diplomatskim putem uzorke svojih diplomatskih putovnica koje su u upotrebi, kao i detaljni opis tih isprava, najkasnije trideset (30) dana nakon potpisivanja ovoga Sporazuma.

2. Svaka stranka također će drugoj dostaviti, diplomatskim putem, uzorke svojih novih ili izmijenjenih diplomatskih putovnica, uključujući detaljni opis tih isprava, najkasnije trideset (30) dana prije njihova uvođenja.

Članak 9.

Svi sporovi koji proizlaze iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma rješavat će se prijateljski, konzultacijama ili pregovorima između stranaka.

Članak 10.

Ovaj Sporazum može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Svaka takva izmjena i dopuna, koja čini sastavni dio ovoga Sporazuma, stupa na snagu kako je predviđeno člankom 11. ovoga Sporazuma.

Članak 11.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

2. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

3. Svaka stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom

slučaju ovaj Sporazum prestaje biti na snazi trideset (30) dana od datuma kada je druga stranka primila takvu obavijest.

Sastavljeno u New Yorku dana 24. rujna 2025. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, uzbečkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE	ZA VLADU REPUBLIKE UZBEKISTANA
dr. sc. Gordan Grlić Radman , v. r. ministar vanjskih i europskih poslova	Bahtijor Saidov , v. r. ministar vanjskih poslova

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za vanjske i unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/26-11/62

Urbroj: 50301-21/06-26-8

Zagreb, 30. travnja 2026.

Predsjednik

mr. sc. Andrej Plenković, v. r.

Glavna urednica: Anamarija Badovinac
10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2026. godinu iznosi 100,00 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 280,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 406,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo osigurati primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.

Petar Klarić, Martin Vedriš

GRAĐANSKO PRAVO

Opći dio, stvarno pravo, obvezno i nasljedno pravo

XV. izmijenjeno i dopunjeno izdanje

PREDGOVOR PETNAESTOM IZDANJU

U desetak godina koliko je prošlo od četrnaestog izdanja nastupile su daljnje značajne promjene u zakonodavstvu na području građanskog prava, ponajviše u materiji obveznog prava, koje su učinile nužnim pripremu novoga izmijenjenog i dopunjenog izdanja.

Zagreb, svibanj 2025.

Prof. dr. sc. Petar Klarić

▣ Pravna biblioteka ▣ 840 str. ▣ lipanj 2025. ▣ tvrdi uvez

Cijena: 51,00 EUR

Oznaka: 811-583

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Barbara Herceg Pakšić

ISPRIKA U KAZNENOM PRAVU – PREKORAČENJE GRANICA NUŽNE OBRANE I KRAJNJA NUŽDA

Recenzenti:

Davor Derenčinović, Igor Martinović, Marin Mrčela

□ Pravna biblioteka – monografije □ veljača 2021. □ meki uvez

Cijena: 24,16 EUR

Oznaka: 811-468

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6,
tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama
ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

Nika Bačić Selanec, Melita Carević, Tamara Čapeta, Iris Goldner Lang, Antonija Ivančan, Filip Kuhta, Mislav Mataija, Tamara Perišin, Davor Petrić, Luka Petrović, Siniša Rodin, Goran Selanec, Snježana Vasiljević

PRAVO UNUTARNJEG TRŽIŠTA EUROPSKE UNIJE

Recenzenti:

Jasminka Pecotić Kaufman i Tunjica Petrašević

Pregled sadržaja

- I. Unutarnje tržište – osnovni pojmovi i uloga Suda Europske unije – Tamara Čapeta i Siniša Rodin
- II. Sloboda kretanja roba – Tamara Perišin i Luka Petrović
- III. Sloboda kretanja radnika – Iris Goldner Lang
- IV. Građanstvo Europske unije – Nika Bačić Selanec
- V. Pravo poslovnog nastana i sloboda pružanja usluga – Davor Petrić
- VI. Sloboda kretanja kapitala – Melita Carević i Mislav Mataija
- VII. Pravo tržišnog natjecanja i pravo državnih potpora u Europskoj uniji – Melita Carević
- VIII. Javna nabava u Europskoj uniji – Filip Kuhta
- IX. Odnos tržišnih sloboda i temeljnih prava – Snježana Vasiljević
- X. Jedinstveno digitalno tržište – Antonija Ivančan
- XI. Uloga Ustavnog suda u provedbi prava Europske unije u okviru pravnog poretka Republike Hrvatske – Goran Selanec

□ Pravna biblioteka □ Europsko pravo □ listopad 2021. □ meki uvez □

Cijena: 32,25 EUR

Oznaka: 811-477

Više na: www.nn.hr

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652 866, 6652 843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: prodajaknjiga@nn.hr, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.